

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ



НАВЧАЛЬНИЙ ПОСІБНИК
з французької мови
для студентів філологічних спеціальностей

CONNaissez-VOUS LA FRANCE?



Маріуполь-2018

ББК Ш 12 = 471.1 * 9я729.3
УДК 811.133,1: 378.147 (076)

Г. Г. Морєва, Н. М. Лоскутова. *Connaissez-vous la France?* Знайомство з Францією: навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей. – 2-е видання, доповнене та перероблене. – Маріуполь: МДУ, 2018. – 117 с.

Рецензенти:

Сабадаш Ю. С., доктор культурології, професор кафедри документознавства та інформаційної діяльності (Маріупольський державний університет);

Висоцька Г. В., кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри перекладу ДВНЗ «Приазовський державний технічний університет».

Рекомендовано до друку науково-методичною радою факультету іноземних мов Маріупольського державного університету (протокол № 10 від 26.06.18 р.).

Навчальний посібник призначений для роботи студентів ОС «Бакалавр» і ОС «Магістр» філологічних спеціальностей на заняттях з практики усного та писемного мовлення як в аудиторії, так і для самостійної роботи. Посібник складається з трьох частин, у яких йдеться відповідно про Францію та її столицю, про соціально-політичне життя Франції, а також даються рекомендації та наводяться зразки оформлення різних видів ділових паперів, необхідних для подальшої діяльності викладача/перекладача.

Метою посібника є розвиток навичок усного та писемного мовлення французькою мовою, поповнення та активізація словника, формування уміння уважно читати тексти, виявляючи головні проблеми, оформлення належним чином документації різних видів.

Посібник містить завдання на засвоєння лексики, теми для обговорення, завдання на перефразування, переклад.

Передмова

Французька мова – мова романської групи індоєвропейської мовної сім'ї. До романських мов, крім французької, належать також італійська, іспанська, португальська, окситанська (провансальська), ретороманська, сардинська, галісійська, каталанська, румунська. Назва „романські мови” походить від назви столиці Римської імперії – Риму.

В наш час французька мова є однією з 12 найбільш поширених мов у світі. Кількість осіб, які розмовляють французькою, становить близько 95 млн. До них відноситься тільки населення, для якого французька мова є рідною. Кількість тих, хто використовує французьку у своєму житті та діяльності, але не є при цьому мешканцем франкомовної країни, становить приблизно 120 млн. Французька мова розповсюджена в Європі, Америці, Азії, на островах Океанії.

Французька мова є однією з офіційних мов ООН та її спеціалізованих закладів з питань науки, освіти й культури, таких, як ЮНЕСКО, Міжнародний суд, Міжнародна агенція з атомної енергетики, Всесвітня організація охорони здоров'я тощо. Французька мова є робочою мовою багатьох міжнародних організацій, в тому числі Всесвітньої Ради Миру, Міжнародного олімпійського комітету та ін. Вона також використовується на міжнародних наукових з'їздах і симпозіумах з філософії, психології, мовознавства, права, математики, медицини.

Мета курсу "Французька мова" полягає в розвитку здатності вільно і впевнено використовувати французьку мову на рівні B1 згідно «Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти». Комунікативна мета здійснюється шляхом формування у студентів необхідної мовної та мовленнєвої компетенції усіх видів мовленнєвої діяльності: володіння достатньо об'ємним словниковим запасом; дотримання у писемному та усному мовленні граматичних та стилістичних норм; читання і розуміння французького мовлення на слух; переклад з французької мови на рідну і навпаки.

Запропонований навчальний посібник спрямований на вивчення та засвоєння розмовної теми "Франція", вивчення якої передбачається на заняттях з практики усного та писемного мовлення зі студентами ОКР «Спеціаліст», ОКР «Магістр» філологічних спеціальностей МДУ. Навчальний посібник складено відповідно до програми з французької мови для гуманітарних вузів та факультетів.

Даний навчальний посібник складається з двох розділів, у яких йдеться відповідно про Францію та її столицю, і про соціально-політичне життя Франції. Кожен з розділів має своє методичне призначення і належить до різних видів роботи над новою лексикою.

Навчальний матеріал має таку структуру: а) базовий текст за темою; б) активну лексику, що додається у сполученнях та мовних блоках; в) вправи умовно-комунікативного типу; г) вправи комунікативного типу; д) вправи, спрямовані на формування навичок перекладу; є) оригінальні тексти, які

містять актуальну інформацію з теми. Вправи та завдання мають залучати студентів до користування іноземною мовою в умовах, наближених до природного спілкування. Студенти повинні вміти читати й розуміти основний зміст запропонованих текстів, а також читати з повним і глибоким розумінням основної інформації, включаючи розуміння деталей. Вправи для розвитку умінь читання містять завдання на прогнозування, на вилучення певної інформації. Розвиток умінь писемної комунікації здійснюється у тренувальних вправах та творчих завданнях.

Згідно «Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти» для рівня B1, наприкінці вивчення змістовного модуля студенти повинні розуміти тексти, побудовані на частотному мовному матеріалі повсякденного спілкування; повинні розуміти опис подій та намірів у листуванні. Вони повинні вміти спілкуватися у більшості ситуацій з даної тематики; можуть без попередньої підготовки брати участь у діалогах, якщо співрозмовники не вживають надмірну кількість ідіом й чітко формулюють свою думку; вміти будувати прості висловлювання, передавати зміст тексту та виражати до цього своє відношення; можуть брати участь у звичайній формальній дискусії, якщо відбувається обмін фактичною інформацією або обговорюється розв'язання практичних проблем. Студенти повинні вміти написати зв'язний текст за темою.

В кінці навчального посібника додаються коментарі з інформацією країнознавчого характеру за темами, що вивчаються, а також лексичні одиниці, що мають бути засвоєні студентами в процесі навчання. Запропонований комплекс завдань готує студентів до більш детального та поглибленого вивчення даної розмовної теми.



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE





CONTENU

Première partie

La France et sa capitale	9
Un voyage à travers la France	9
Paris et la Région parisienne	14
La naissance de Paris	16
L'île de la Cité	17
Paris à vol d'oiseau	21
Légende de la Seine	25
La Tour Eiffel	29
L'Arc de Triomphe et les Champs-Élysées	31
Le Louvre et ses merveilles	34
Le jardin du Luxembourg et le Quartier Latin	36
La Bibliothèque Nationale	40
La Butte de Montmartre et le Sacré-Cœur	41
La Maison de l'U.N.E.S.C.O	43
Versailles et son parc	45
La place de l'Opéra	47

Deuxième partie

Vie sociale en France	51
Quelques mots sur l'histoire de la langue française	51
Langues romanes	52
Où parle-t-on français?	54
Un peu d'information sur les pays francophones	57
Belgique	57
Suisse	57
Canada	58
Dis-moi quel animal tu as	60
Les titres	61
Les titres de noblesse en France et à l'étranger	61
Les titres officiels	62
Cas exceptionnels où l'on ne présente pas	65

Troisième partie

Apprendre à communiquer en français	67
Sigles et abréviations	68

Les parties essentielles d'une lettre	69
Types de lettres	75
Exercices de traduction et de composition	92
Commentaires	64
Vocabulaire	104

Première partie

La France et sa capitale

La France... Pour la plupart des gens, ce mot ne désigne pas une entité géographique, mais il possède une signification un peu magique. La littérature française – il est vrai, celle de la fin du XIX^e siècle ainsi que celle du début du XX^e siècle – est probablement la plus lue de toutes les littératures étrangères. La femme française représente un idéal de beauté et d'élégance. La galanterie et la politesse françaises sont des choses dont personne n'a la moindre idée, mais que tous considèrent comme un idéal inaccessible.

La France est un Etat de l'Europe occidentale avec plus de 65 millions d'habitants. Son territoire est de 547 030 km². Il est divisé en 95 départements. Chaque département a un préfet à sa tête.

La France est une République bourgeoise avec le président à sa tête. Le Parlement est composé de l'Assemblée nationale et du Sénat. Le drapeau français est tricolore: bleu, blanc, rouge. L'hymne national est la "Marseillaise", composée en 1792 par Rouget de Lisle¹.

Un voyage à travers la France



Regardez la carte de la France. Que de belles choses il y a à voir dans toute la France!

Un soleil matinal éclaire les montagnes, couvertes de neige: les routes réunissent les villes et les villages; les rivières se rencontrent et courent ensemble vers les fleuves; tout le long des côtes la mer est calme.

À l'est, c'est la chaîne bleue des Vosges¹. Au sud-ouest ce sont les Pyrénées. Au milieu, c'est le Massif Central. Les mers qui baignent la France sont: au sud, la Méditerranée, à l'ouest c'est l'océan Atlantique et la mer du Nord. Cinq grands fleuves arrosent son territoire: la Seine, la Loire, la Garonne, le Rhône et le Rhin. Nous arrivons dans les montagnes de Vosges, d'où on peut voir toute la plaine d'Alsace². Une des plus grandes et plus riches villes d'Alsace est Mulhouse³. Là, on a construit la première usine pour imprimer les fleurs et les dessins sur les étoffes. Puis on a construit celles qui fabriquaient des tissus ou des couleurs: ce sont des

filatures, des tissages, des teintureries, des fabriques de produits chimiques.

Nous voilà au-dessus des Vosges, du ruban clair du Rhin, au-dessus du Jura et des Alpes. Enfin, c'est Besançon⁴, ville principale de la Franche-Comté⁵. La ville est connue par sa fabrique d'horlogerie. On dit que chaque jour on fabrique ici autant de montres qu'il y a d'ouvriers. La Franche-Comté est une des plus belles provinces de



la France. On admire beaucoup ses forêts, ses montagnes, ses pâturages verts, aussi bien que ses cascades et ses soixante lacs bleus. Cette province produit tout ce qui est nécessaire aux hommes: le bois de construction, la viande et le lait, le blé, le maïs, la betterave. On extrait en Franche-Comté le minerai de fer et le sel.

Peu de villes en France comptent autant de monuments de toutes les époques que la vieille capitale de la Bourgogne⁶, Dijon. Mais ce qui fait sa renommée dans le monde, ce sont ses vignes et ses bons vins.

En volant au-dessus du Dauphiné, on admire le beau paysage: les champs de blé et de maïs, et encore les vignobles. Et que d'usines et de fabriques! Voilà Grenoble, la ville principale du Dauphiné, la ville aux rues droites, aux boulevards pleins de fleurs, aux jardins pleins de fruits. Les grandes montagnes couvertes de neiges entourent la ville.

De toutes les provinces de la France, la Provence⁸ a une situation privilégiée. Elle est baignée au sud par la Méditerranée qui est une mer chaude; en hiver les Alpes la protègent des vents froids et de la neige. Son ciel est toujours bleu, le soleil y brille toujours. On cultive ici les vignes et les olives, les légumes, on fabrique l'aluminium, on produit des savons et des parfums.

Voici Avignon, la ville des papes, avec son château grand comme une forteresse et son pont bien connu. Regardez les arènes d'Arles du haut de sa tour. D'ici on voit bien la ville, ses rues étroites, ses quais au bord du Rhône aux eaux claires et rapides.

En nous dirigeant vers la Méditerranée, nous nous trouvons vite à Marseille. Les navires des cinq parties du monde viennent à Marseille. Vers le soir, une lumière jaillit brusquement. L'un après l'autre, rouges, blancs, verts s'allument les douze phares qui éclairent le port de Marseille. Un autre grand port important au sud de la France c'est Toulon.

Nous voilà au-dessus de l'Aquitaine⁹. C'est Toulouse, une belle ville très riche. Située à l'égale distance de l'Atlantique et de la Méditerranée, protégée au nord par le Massif Central, et au sud par les Pyrénées, Toulouse a su se placer sur la route où l'on transporte des marchandises. À cause de beaucoup de guerres, Toulouse n'est jamais devenue la capitale de la France, mais elle est devenue une grande ville de commerce. Une autre ville principale de l'Aquitaine est Bordeaux.



Le voyage continue au-dessus du Massif Central. C'est la province de la Touraine¹⁰. Elle est appelée le Jardin de la France. Ici, on peut admirer les célèbres châteaux de la Loire: Blois, Chaumont, Amboise et d'autres encore.

En descendant la Loire, nous arrivons à Orléans qui est devenu célèbre à cause de Jeanne d'Arc qui avait habitée ici.

Du Massif Central, dans toutes les directions, s'en vont des rivières. Le long de ces rivières, il y a une grande quantité de villes dont les industries sont très développées.

À Saint-Etienne, on établit deux fabriques d'armes et des locomotives. À Limoges, on fabrique de la porcelaine et des souliers. Montluçon et Clermont-Ferrand fabriquent des roues des automobiles. Saint-Etienne, Commentry, Aubin, Décazeville, Carmaux et d'autres villes sont devenues riches grâce à leurs mines de houille.

La Bretagne se trouve au bord de l'océan Atlantique. L'océan rend le pays riche. Il apporte le poisson dans les filets des pêcheurs, il donne du sel, il attire sur les plages des milliers de touristes.

Nous arrivons en Normandie¹¹. Il y a beaucoup de choses intéressantes à cette province. Caën est célèbre par ses hauts fourneaux et les fonderies. Rouen n'est pas seulement une ville de beaux monuments gothiques, c'est une grande ville industrielle.

Ici, on aperçoit de grands bâtiments qui sont des filatures et des tissages, d'énormes grues, des bateaux au port. Le Havre est un port de voyageurs. C'est au Havre qu'arrivent les passagers qui viennent en France des autres pays et qui partent pour l'étranger. C'est au Havre qu'arrivent les marchandises, et surtout le sucre et le café; mais pour le reste, le plus grand port de marchandises, c'est Rouen. On y débarque le



coton qu'attendent les filatures de Normandie, et on y charge aussi les bateaux qui transportent les marchandises à Paris.

En traversant la Picardie¹², vous arrivez à Douai. C'est une grande ville industrielle de la région du Nord.

On vole au-dessus du vignoble. C'est la Champagne¹³. Au loin, on aperçoit la silhouette d'une cathédrale: c'est la cathédrale de Reims. Tous les ans, le 15 août, les cortèges royaux défilent dans la cathédrale en y entrant par la porte comme par un arc de triomphe. On peut nommer les personnages les plus connus.

Le premier, c'est Clovis, le maître de la Gaule entière. Voici Charles VII et Jeanne d'Arc, c'est le cortège du 17 juillet 1429. C'est ici que Jeanne d'Arc a remporté la victoire de la France sur les Anglais.

Voilà Louis XIV, ensuite Louis XV qui à ce moment-la, était le Bien-Aimé; derrière lui, c'est Louis XVI qui a été guillotiné en 1793.

Enfin, c'est Paris, capitale de la France. Paris à vol d'oiseau, c'est un spectacle merveilleux. D'un bout à l'autre de l'horizon s'étale comme une mer de toits, au milieu de laquelle des arbres, des parcs et des jardins font des flots de verdure. Les rues, les avenues, les boulevards tracent en tous sens des lignes animées par des voitures et des piétons.

Paris est une des plus belles villes du monde.

Questions sur le texte

1. Que peut-on voir en regardant la carte de la France?
2. Qu'est-ce qui se trouve à l'est; à l'ouest; au sud; au nord?
3. Quelles chaînes de montagnes se trouvent en France?
4. Quels fleuves arrosent son territoire?
5. Par quels mers et océans la France est-elle baignée?
6. Quelles provinces françaises sont-elles mentionnées dans le texte?
7. Quelles sont leurs villes principales?
8. Quelles industries sont-elles développées dans ses provinces et départements?
9. Qu'est-ce que représente Paris à vol d'oiseau?
10. Quels monuments historiques et quelles personnalités célèbres sont-ils mentionnés dans le texte?

Exercices

I. Vrai ou faux ?

1. Quand vous allez à travers la Provence vous pouvez voir la silhouette magnifique de la cathédrale de Reims.
2. Les sous-sols de la Franche-Comté sont riches en minerai de fer et en sel.
3. Limoge est la ville principale du Dauphiné.
4. Rouen est un grand port important au sud de la France.
5. Autrefois, Jeanne d'Arc a vécu à Orléans.
6. Montluçon est bien célèbre. On l'appelle aussi la ville des papes.
7. On peut voir la chaîne bleue des Vosges au nord-ouest de la France.
8. Au Havre, on débarque les marchandises qui arrivent de tous les coins du monde.

II. Donnez les antonymes des mots ci-dessous:

une montagne, grand, riche, au-dessus, peu, vieux, admirer, connu, continuer, beau, arriver.

III. Donnez les synonymes des mots ci-dessous:

grand, arriver, fabriquer, principal, connu, un monument, établir, au milieu de, partager, le maître, se trouver, apercevoir.

IV. Expliquez le sens des mots et des expressions suivants:

une chaîne de montagnes, une forteresse, une arène, un phare, une cathédrale, un arc de triomphe.

V. Trouvez les mots des mêmes racines que les noms suivants:

un filet, une industrie, un bâtiment, un voyage, un tissu, une horloge, une fabrique, un vol, une situation, un cultivateur.

VI. Commentez les expressions suivantes du texte. Faites les entrer dans les phrases:

- ♦ avoir une situation privilégiée
- ♦ 5 parties du monde
- ♦ une grande ville de commerce
- ♦ un monument gothique
- ♦ une ville industrielle

VII. Trouvez les épithètes qui caractérisent:

a) les montagnes de la France, b) ses fleuves et mers, c) ses provinces, d) sa capitale.

VIII. Trouvez dans le texte tous les mots qui se rapportent à la géographie, à l'économie et à la culture. Remplissez la grille:

Géographie	Économie	Culture
montagne, f	usine, f	monument, m

IX. Trouvez sur la carte de la France tous les noms géographiques mentionnés dans le texte

X. Faites le plan détaillé du texte.

XI. Exposez le texte d'après le plan composé.

XII. Décrivez une des provinces, mentionnées dans le texte, à votre choix.

XIII. Faites la comparaison de cette province et de celle où vous habitez.

Poésie

Oh! Paris est la cité mère,
Paris est le lieu solennel
Où le tourbillon éphémère
Tourne sur un centre éternel.

Toujours Paris s'écrie et gronde
Nul ne sait question profonde,
Ce que perdrait le bruit du monde
Le jour où Paris se tairait.

Victor Hugo

Paris et la Région parisienne

La Région parisienne comprend la ville de Paris et huit départements: Paris, Seine-et-Marne, Yvelines, Essonne, Hauts-de-Seine, Seine-Saint-Denis, Val-de-Marne, Val-d'Oise.

Ces départements forment le Grand Paris ou l'agglomération parisienne qui a un régime administratif particulier. Paris est la capitale



administrative d'un Etat très centralisé; capitale économique aussi, Paris avec sa banlieue a attiré le sixième de la population française.

Paris compte plus de deux millions d'habitants pour une superficie de 105 km². La Région parisienne a près de 10 millions d'habitants pour une superficie de 12 008 km². Paris est ainsi une des villes les plus peuplées du monde, avec une densité moyenne de 21 900 habitants au kilomètre carré dans Paris et de 820 dans la Région parisienne.

Vous savez certainement que Paris est situé sur la Seine qui partage la ville en deux parties - la Rive droite et la Rive gauche.

La Rive gauche est le centre intellectuel de la capitale, la Rive droite – le centre commercial – chaque quartier a ses activités particulières. Le quartier Saint-Germain-des-Prés, par exemple, groupe les librairies et les antiquaires.

Questions sur le texte

1. Quelle est la structure de la Région parisienne?
2. Qu'est-ce que c'est que l'agglomération parisienne?
3. Pourquoi a-t-elle un régime administratif particulier?
4. Quel est le chiffre de la population de Paris et celui de la Région parisienne?
5. Pourquoi Paris est une des villes les plus peuplées du monde?
6. En combien de parties Paris est-il partagé?
7. Quelles sont les activités particulières de chaque partie de Paris?

Exercices

I. Donnez des synonymes des mots ci-dessous:

comprendre, la banlieue, la population, une superficie, être situé sur, la partie.

II. Expliquez le sens des mots ci-dessous:

le département, l'agglomération parisienne, la capitale administrative, le centre intellectuel, un antiquaire.

III. Quelles sont les acceptions du verbe "comprendre" que vous connaissez?

IV. Formez des substantifs à partir des verbes. Traduisez-les. Faites les entrer dans les phrases:

attirer, grouper, comprendre, centraliser, peupler.

V. Donnez l'équivalent français aux expressions ukrainiennes suivantes:

інтелектуальний центр, особливий вид діяльності, паризька агломерація, французьке населення, книжковий магазин, централізована держава, площа, ділити місто на дві частини, передмістя, середня щільність.

VI. Rendez le contenu du texte en supposant qu'il s'agit de vos impressions personnelles.

VII. Décrivez une ville à votre choix en s'appuyant sur le contenu et le lexique du texte.

La naissance de Paris



C'est Jules César¹ qui a signé l'acte de naissance de Lutèce, premier nom de Paris, en indiquant dans ses "Commentaires de la Guerre des Gaules" qu'il y a campé en l'an 53 avant notre ère. On appelait Lutèce un village de pêcheurs et de mariniers, à l'abri des fauves et des pirates, dans une île basse du fleuve qui était beaucoup plus large que de nos jours. La situation de cette île entourée de forêts et de collines était favorable au développement de la ville.

La population vécut d'abord presque exclusivement du fleuve; c'est pourquoi le bateau est resté le symbole actuel de la ville

Après quelques escarmouches, une garnison romaine s'installa en ce site favorisé par la nature, elle consolida la route d'Orléans à Senlis qui traversait le courant à l'île de la Cité.

Cela contribua à l'extension rapide de la nouvelle bourgade. C'est vers la rive gauche, sur la colline appelée plus tard "montagne Sainte-Geneviève" que s'étendit d'abord Lutèce, la rive droite étant très marécageuse. Peu à peu, le nom de Lutèce fut remplacé par celui de ses habitants, les Parisiis.

D'après R. Villefosse

Questions sur le texte

1. Dans quel document trouve-t-on la première mention historique de Lutèce?
2. Quelle était la situation géographique de Lutèce?
3. Quelle était la première route qui traversait la Seine?
4. Comment étaient les deux rives de la Seine?

5. Qu'est-ce qui a contribué à l'extension rapide de Lutèce?
6. Pourquoi le bateau est-il devenu le symbole de Paris?

Exercices

I. Donnez des équivalents des mots "un lieu d'habitation" en les trouvant dans le texte.

II. Donnez les contraires des mots suivants:

favorable, marécageux, actuel, rapide, antique, consolider, contribuer.

III. Expliquez le sens des mots ci-dessous:

une île, camper, une escarmouche, une bourgade, se multiplier, une garnison.

IV. Dites en d'autres termes:

la naissance d'une ville, à l'abri de qn (qch), de nos jours, l'extension rapide de la nouvelle bourgade, une montagne.

V. Trouvez dans le texte tous les adjectifs au masculin et donnez leur féminin et vice-versa. Composez des phrases avec ces adjectifs.

VII. Composez un récit en faisant y entrer les mots et les locutions suivantes:

camper, une situation favorable, l'abri, être entouré de, s'installer, le site favorisé par, contribuer, le développement de la ville.

VIII. Faites le résumé du texte.

IX. Décrivez la naissance d'une ville à votre choix.

X. Imaginez le dialogue entre Jules César et son adjoint qui lui parle de tous les avantages du village Lutèce.

L'Île de la Cité

Vous voulez savoir pourquoi un vaisseau figure sur les armes de la ville de Paris? Eh bien, le vaisseau rappelle l'importance que Paris a eue, des l'Antiquité, comme port fluvial. La devise latine de Paris: "Fluctuat nec mergitur" veut dire: "Il est secoué par les flots, mais ne sombre pas".



L'île de la Cité est le berceau de Paris. Elle a la forme d'un vaisseau.

Il y a plus de 2.000 ans environ, des pêcheurs et des bateliers gaulois choisirent la plus vaste des deux îles situées dans une boucle de la Seine. Cette île est appelée Lutèce. Ce nom signifie: "habitation au milieu des eaux."

Aux temps préhistoriques, la Seine était un fleuve large de plusieurs kilomètres d'où émergeaient à peine quelques îles: Montmartre, Belleville, Chaillot, Sainte-Genève. À l'heure actuelle, le port de Paris est le troisième en France.

Au IV^e siècle, une peuplade, les Parisii, donne le nom de Paris à Lutèce. En 508, Clovis¹ fait de Paris sa capitale et l'île prend le nom de Cité.

Jusqu'au siècle dernier, l'île de la Cité ressemblait à un village du Moyen Age avec ses ruelles étroites et ses vieilles maisons.

Sous Napoléon III², tout le centre de l'île est démoli; 25 000 personnes sont évacuées. On construit d'énormes bâtiments administratifs: l'actuel Hôtel-Dieu, un vieil hôpital célèbre, la Préfecture de Police. Le Palais de Justice double sa superficie. La place du Parvis de Notre-Dame³ est agrandie.

Notre-Dame de Paris! Aucune cathédrale de France n'a ce merveilleux équilibre de ses proportions, la pureté de ses lignes, la simplicité dans la richesse qui caractérise sa décoration.

À cet endroit, se dressait il y a plus de vingt siècles, un temple gallo-romain. L'actuelle Notre-Dame a été fondée par l'évêque Maurice de Sully⁴. Sa construction a commencé en 1163.

L'édifice sera terminé vers 1230. Le génial auteur des plans est inconnu. Peu entretenu au cours des siècles, l'édifice commence à se détruire. Au milieu du XVIII^e siècle, Notre-Dame est dans un triste état. Grâce à Viollet-le-Duc⁵ et à son équipe d'artistes et d'artisans, les travaux de restauration commencent en 1841. Ils durent un peu plus de vingt ans.

Le gros bourdon de Notre-Dame s'appelle l'"Emmanuel" et pèse 13 tonnes. Les tours de Notre-Dame sont gardées aux quatre coins par les fameuses chimères. La vue d'en haut est splendide. On peut voir la cathédrale, la Cité et ses nombreux ponts. Il y en a trente-quatre qui franchissent la Seine. Voilà quelques noms de ses ponts: le pont de Grenelle, le pont Mirabeau, d'Iéna, de l'Aima, le pont des Invalides, Alexandre III, le Pont-Neuf, Notre-Dames et bien d'autres encore.

La Seine garde toujours son charme. Les bouquinistes sont toujours là, sur les quais. Mais pour mieux découvrir Paris, allons flâner au bord de la Seine!

Questions sur le texte

1. Pourquoi un vaisseau figure-t-il sur les armes de la ville de Paris?
2. Quelle est la devise de Paris?
3. Quand et pourquoi des gens ont-ils choisi cette île pour y vivre?
4. Comment était la Seine aux temps préhistoriques?
5. Quand et par qui était fondée la capitale de la France?
6. Que pouvez-vous dire sur les traits architecturaux de Paris des différentes périodes de son histoire?
7. Quel est le monument le plus remarquable de l'île de la Cité?
8. Que pouvez-vous dire sur Notre-Dame de Paris?
9. Comment s'appelle le plus gros bourdon de Notre-Dame et combien pèse-t-il?
10. Qu'est-ce qu'il y a sur les tours de cette cathédrale?
11. Que peut-on voir du haut des tours de Notre-Dame?

Exercices

I. Trouvez dans le texte les phrases qui ont le même sens que les phrases ci-après:

1. Les célèbres chimères sont installées sur les tours de Notre-Dame.
2. Plus d'une trentaine de ponts relie deux rives de la Seine.
3. Notre-Dame de Paris frappe l'imagination par sa beauté, par ses lignes raffinées.
4. L'île au milieu de Seine a reçu son nom pendant le règne de Clovis.
5. Même aujourd'hui nous ne savons pas le nom de l'auteur des plans de Notre-Dame.
6. Napoléon III a pris la décision de reconstruire le centre de l'île de la Cité.

II. Donnez les synonymes des mots ci-dessous:

vaste, un fleuve, une peuplade, se dresser, être fondé, splendide, le charme, un édifice, s'appeler, célèbre, se détruire, fameux, franchir.

III. Donnez les contraires des mots ci-dessous:

large, vieux, inconnu, dernier, le centre, démolir, riche, actuel, gros, haut, encore, la justice.

IV. Expliquez la différence entre les mots suivants:

une ville - un village, une rue - une ruelle, une maison - un édifice - un bâtiment.

V. Reliez par association d'idées:

un vaisseau	construire
un fleuve	une cathédrale
Paris	sonner
un bâtiment	un port
un temple	une capitale
une peuplade	un pont
un bourdon	Parisi

VI. Remplissez les points par les mots et les expressions convenables:

1. Paris a reçu son nom grâce à la ... des Parisiis.
2. Notre-Dame est célèbre par la ... de ses proportions.
3. C'est ... qui a donné l'ordre de démolir le centre de l'île de la Cité.
4. Sur les quais de la Seine on peut toujours voir des
5. On peut expliquer le mot Lutèce comme «... au milieu des eaux».
6. En 1841 le groupe d'artistes et d'artisans a commencé ... pour reconstruire Notre-Dame.
7. Sur les armes de Paris on peut voir un
8. Autrefois plusieurs îles ... au milieu de la Seine.

VII. Donnez les mots de la même racine que le nom "*la construction*" et les expressions avec ces mots.

VIII. Traduisez les expressions suivantes en français. Faites-les entrer dans les phrases:

герб міста, доісторичні часи, бути схожим на когось, дати назву, Середньовіччя, чудовий краєвид, завдяки чомусь, у поганому становищі

IX. Décrivez en quelques phrases les événements historiques qui se sont passés sur l'île de la Cité.

X. Décrivez le panorama de l'île de la Cité du haut d'une de ses tours.

XI. Faites le résumé du texte.

XII. Parlez de Paris et de son histoire.

Poésie

Le pont Mirabeau

Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours
Faut-il qu'il m'en souviene
La joie venait toujours après la peine
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure
Les mains dans les mains restons face à face
Tandis que sous
Le pont de nos bras passe
Des éternels regards l'onde si lasse
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure
L'amour s'en va comme cette eau courante
L'amours s'en va
Comme la vie est lente
Et comme l'espérance est violente
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure
Passent les jours et passent les semaines
Ni temps passé
Ni les amours reviennent
Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

Guillaume Apollinaire, Alcools, 1913

Paris à vol d'oiseau

... D'abord la Cité. L'île de la Cité est faite comme un grand navire enfoncé dans la vase et échoué au fil de l'eau vers le milieu de la Seine. Au XV^e siècle, ce navire était amarré aux deux rives du fleuve par cinq ponts. Cette forme de vaisseau avait aussi frappé les scribes héraldiques; car c'est de là que vient le navire qui blasonne le vieil écusson de Paris.



Devant Notre-Dame trois rues se dégorgeaient dans le parvis, belle place à vieilles maisons. Sur le côté sud de cette place se penchait la façade de l'Hôtel-Dieu et son toit qui semble couvert de pustules et de verrues. Puis, à droite, à gauche, à l'orient, à l'occident se dressaient les clochers de ses vingt et une églises de toute date, de toute forme, de toute grandeur. Derrière Notre-Dame se déroulaient, au nord, le cloître avec ses galeries gothiques; au sud, le palais demi-roman de l'évêque. Enfin, à droite de la Sainte-Chapelle, vers le couchant, le Palais de Justice asseyait au bord de l'eau son groupe de tours. Quant à l'eau, du haut des tours de Notre-Dame, on ne la voyait guère des deux côtés de la Cité. La Seine disparaissait sous les ponts, les ponts sous les maisons.

Ce côté de la Seine était le moins marchand des deux; les écoliers y faisaient plus de bruit et de foule que les artisans.

L'Université faisait un bloc à l'œil. D'un bout à l'autre c'était un tout homogène et compact. Ces mille toits, drus, anguleux, composés presque tous du même élément géométrique, offraient, vus de haut, l'aspect d'une cristallisation de la même substance. Les quarante-deux collèges y étaient disséminés, d'une manière assez égale, et il y en avait partout. Quelques beaux hôtels faisaient ça et là de magnifiques saillies sur les greniers pittoresques de la rive gauche, le logis de Rome, le logis de Nevers, le logis de Reims, qui ont disparu; l'hôtel de Cluny, qui subsiste encore pour la consolation de l'artiste, et dont on a si bêtement découronné la tour il y a quelques années. Près de Cluny, ce palais romain, à belles arches cintrées, c'étaient les Thermes de Julien... Les collèges tenaient le milieu dans la série monumentale entre les hôtels et les abbayes. Il ne reste malheureusement presque rien de ses monuments où l'art gothique entrecoupait avec tant de précision la richesse et l'économie.

Le sol de l'Université était montueux. La montagne Sainte-Genève y faisait au sud-est une ampoule énorme; et c'était une chose à voir du haut de Notre-Dame que cette foule de rues étroites et tortues, ces grappes de maisons se précipitaient en désordre et presque à pic sur ses flancs jusqu'au bord de l'eau, ayant l'air, les unes de tomber, les autres de regrimper, toutes de se retenir les unes aux autres. Un flux continu de mille points noirs qui s'entrecroisaient sur le pavé faisait tout remuer aux yeux; c'était le peuple vu ainsi de haut et de loin.

Sur la rive droite s'étend la Ville, dont l'aspect varie suivant les quartiers: on y aperçoit tantôt des châteaux, tantôt des demeures bourgeoises, tantôt des abbayes.



Résumons l'image générale du vieux Paris en quelques mots. Au centre, l'île de la Cité, ressemblant par sa forme à une énorme tortue et faisant sortir ses ponts écailles de tuiles, comme des pattes, de dessous sa grise carapace de toits. À gauche, le trapèze monolithe, ferme, dense, serré, hérissé, de l'Université. À droite, le vaste demi-cercle de la Ville, beaucoup plus mêlé de jardins et de monuments. Les trois blocs, Cité, Université, Ville, marbres de rues sans nombre. Tout au travers, la Seine, "la nourricière Seine", comme le dit le P. Du Breul, entouré d'îles, de ponts et de bateaux. Tout autour, une plaine immense, rapiécée de mille sortes de cultures; à gauche, Issy, Vanves, Vaugirard, Montrouge, Gentilly avec sa cour ronde et sa tour carrée, etc.; à droite, vingt autres depuis Conflans jusqu'à la Ville-l'Evêque. À l'horizon, un ourlet de collines disposées en cercle comme le rebord du bassin. Enfin, au loin, à l'orient, Vincennes et ses sept tours quadrangulaires; au sud, Bicêtre et son aiguille; à l'occident, Saint-Cloud et son donjon. Voilà Paris que voyaient du haut des tours de Notre-Dame les corbeaux qui vivaient en 1482.

D'après Victor Hugo

Questions sur le texte

1. De quel bloc des rayons de Paris parle-t-on dans le texte?
2. De quelle période historique s'agit-il?
3. Quels styles architecturaux sont-ils mentionnés dans le texte?
4. Quels bâtiments pouvait-on voir du haut de Notre-Dame?
5. Comment était le sol de l'Université?
6. Comment varie l'aspect de la Ville?
7. À quoi ressemble l'île de la Cité à vol d'oiseau?
8. Par quoi la Seine était-elle liée avec la rive droite et la rive gauche?

Exercices

I. Donnez des synonymes des mots suivants:

le milieu, vieux, un bloc, beau, apercevoir, énorme, se précipiter.

II. Trouvez les noms convenables aux verbes ci-dessous:

blasonner, se pencher, se dérouler, disparaître, découronner, se précipiter, s'entrecroiser, s'étendre, résumer, ressembler.

III. Donnez les différentes acceptions du mot "tout":

1. Partout, se dressent les clochers des églises de toute date, de toute forme, de toute grandeur.
2. D'un bout à l'autre, c'était un tout homogène et compact.
3. Un flux continuels faisait tout remuer aux yeux.
4. Tout au travers, coule la Seine.
5. Tout autour, se trouve une plaine immense.

IV. Remplacez les points par les prépositions, s'il le faut :

1. L'île de la Cité se trouve au milieu ... la Seine et ressemble beaucoup ... un navire.
2. Quant ... moi, j'aimerais mieux faire une promenade ... pied le long de cette allée.
3. 12 grandes avenues s'entrecroisent ... la place Charles de Gaulle.
4. On peut admirer de monuments de pierre magnifiques ... le côté sud de la place.
5. En ce qui concerne le château de Versailles c'est vraiment une chose ... voir.
6. Monsieur Leroux était bien inquiet, il allait et venait dans sa chambre, ... un bout ... l'autre.
7. On dit que madame Armely a disparu il y a ... quelques années.
8. Suivez cette rue tout ... droit et puis tournez ... droite.

V. Trouvez les acceptions des mots donnés. Faites les entrer dans les phrases :

pencher, le couchant, un tour, une tour, un élément, égal, (se) précipiter, remuer, une patte.

VI. Commentez les expressions suivantes du texte :

- ♦ les scribes héraldiques
- ♦ à l'œil
- ♦ la série monumentale
- ♦ entrecouper la richesse et l'économie
- ♦ une chose à voir
- ♦ la nourricière Seine

VII. Trouvez les épithètes avec lesquelles l'auteur décrit les rues et les maisons de Paris du Moyen Age.

VIII. Décrivez les parties de Paris mentionnées dans le texte.

IX. Imaginez le récit sur Paris du Moyen Age raconté par un voyageur.

X. Faites le résumé du texte.

Poésie

Paris at night

Trois allumettes une à une allumées dans la nuit
La première pour voir ton visage tout entier
La seconde pour voir tes yeux
La dernière pour voir ta bouche
Et l'obscurité tout entière pour me rappeler tout cela
En te serrant dans mes bras.

Jacques Prévert Paroles, 1946

Légende de la Seine

Son histoire commence par une source. Quelle jolie chose qu'une source!... C'est un berceau de sable, bordé de pierres. C'est un petit ruisseau d'eau claire. Là-bas, sur le plateau de Langres, au milieu des bois, la Seine naît ainsi dans un petit berceau de pierre, de sable, et d'herbe.

Un jour, une fée toucha à cette source de sa baguette et dit: "Petite source, petite rivière, tu deviendras un beau fleuve. Mais les fleuves sont comme les hommes, ils ont des qualités et des défauts. Toi, tu n'auras que des qualités, et c'est pourquoi je te donne un bon nom tranquille. Tranquille tu seras et tu gagneras l'amitié des hommes."

C'est ainsi que la Seine prit son nom et son rang de fleuve. D'abord elle est tranquille, calme, paisible. A la voir se promener lentement et dessiner de jolies courbes dans la plaine, ne dirait-on pas qu'elle ne pense qu'à flâner agréablement?



Pourtant elle n'est pas paresseuse. Aucun autre fleuve ne cherche à être plus utile aux hommes. Si la Seine coule ainsi, tout doucement, c'est pour ne pas bousculer des centaines de bateaux qui descendent et montent le fleuve et c'est pour faciliter le travail des remorqueurs. Avec tous ces bateaux la Seine ressemble à une grande rue animée.

Et puis, elle a une autre qualité, elle n'est pas capricieuse, les autres fleuves ne sont pas toujours les mêmes: tantôt, ils roulent abondants,

tantôt, ils étirent un flot maigre et indigent parmi des bancs de sable. La Seine est plus prévoyante. C'est qu'elle traverse des pays secs, comme la Champagne, on y connaît le prix de l'eau parce qu'elle est rare. La Seine est économe, elle distribue ses eaux régulièrement, toute l'année.

Tranquille, laborieuse, économe, la Seine a encore un autre mérite: elle est sociable, elle s'accorde bien avec ses sœurs, les autres rivières: l'Aube, la Marne, l'Oise, l'Aisne, l'Eure et le Loing et l'Yonne. De cette amitié, le plus beau témoignage c'est Paris. C'est, bien sûr, un très grand bonheur pour un fleuve de traverser une capitale comme Paris.

Il n'y a pas d'avenue plus merveilleuse que le chemin suivi par la Seine à travers Paris. Pensez à tous les monuments qui s'alignent près de ses bords: la colonne de Juillet à l'endroit où s'élevait autrefois la Bastille, puis l'Hôtel de Ville, Notre-Dame, le Louvre, la Chambre des Députés, le Grand Palais, les Invalides, la Tour Eiffel.

Voici donc la Seine qui descend vers la Manche lente, mais active et utile. La voici à Rouen, puis bientôt en vue du Havre.

Son travail finit. N'est-il pas vrai que la fée des eaux qui, à son berceau, lui a donné le nom de Tranquille, lui a donné toutes les qualités? C'est vrai, ce beau fleuve a bien mérité l'amitié des hommes.

D'après A.Freiss

'tantôt ils roulent abondants, tantôt ils étirent un flot maigre et indigent parmi des bancs de sable – то вони течуть повноводними, то ледь пробиваються маленьким струмочком посеред пісчаних отмелів.

Questions sur le texte

1. Par quoi commence l'histoire de la Seine?
2. Où la Seine naît-elle?
3. Quelles qualités ont-elles été attribuées à la Seine par une fée?
4. Que signifie le nom de la Seine?
5. Est-ce que le nom de la Seine correspond à son caractère? Donnez quelques preuves.
6. Quels sont les affluents de la Seine? En quelles relations sont-ils avec ce fleuve?
7. Pouvez-vous expliquer en quoi consiste le bonheur de la Seine et pourquoi?
8. Quels monuments peut-on voir s'aligner près de ses bords?
9. La Seine où finit-elle son travail du fleuve?

Exercices

I. Expliquez la différence entre les mots suivants:

- ♦ un ruisseau - une rivière - un fleuve;
- ♦ une rue - une avenue.

II. Reliez par association d'idées, traduisez le lexique:

une fée	un flot
un enfant	amarrer
une main	être sociable
une idée	se bronzer
un bateau	toucher
un fleuve	une baguette magique
le sable	laborieux
le travail	un berceau
communiquer	penser

III. Trouvez les synonymes des mots ci-dessous dans le texte:

tranquille, se promener, lentement, une qualité, couler.

IV. Trouvez dans le texte les épithètes qui caractérisent le mouvement de la Seine et ses qualités de fleuve. Pour chaque épithète positive trouvez des antonymes. Faites entrer ces épithètes dans les phrases.

V. Donnez l'équivalent ukrainien aux expressions françaises suivantes, trouvez-les dans le texte. Composez 5-7 phrases avec ce lexique :

avoir des défauts, un mérite, faciliter, flâner, s'accorder bien, le remorqueur, un banc de sable, connaître le prix de, gagner l'amitié de, chercher à, prévoyant.

VI. Décrivez la naissance de la Seine.

VII. Faites un exposé du texte du point de vue d'un touriste qui voyage le long des bords de la Seine.

VIII. Faites la description d'un fleuve qui traverse votre ville ou votre pays. Parlez de ses qualités et de ses défauts.

Poésie
Chanson de la Seine

La Seine a de la chance
Elle n'a pas de soucis
Elle se la coule douce*
Le jour comme la nuit
Et elle sort de sa source
Tout doucement sans bruit
Et sans se faire de mousse
Sans sortir de son lit
Elle s'en va vers la mer
En passant par Paris

La Seine a de la chance
Elle n'a pas de soucis
Et quand elle se promène
Tout le long de ses quais
Avec sa belle robe verte
Et ses lumières dorées
Notre-Dame jalouse
Immobile et sévère
Du haut de toutes ses pierres
La regarde de travers

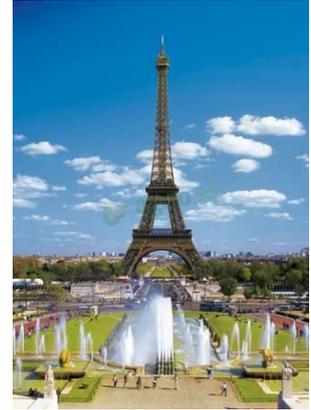
Mais la Seine s'en balance
Elle n'a pas de soucis
Elle se la coule douce
Le jour comme la nuit
Et s'en va vers le Havre
Et s'en va vers la mer
En passant comme un rêve
Au milieu des mystères
Des misères de Paris

Jacques Prévert

*elle se la coule douce (розм.) – вона живе собі та поживає.

La Tour Eiffel

La voilà cette grande dame, symbole de Paris! Elle a la tête dans les nuages, les pieds sur terre et une santé de fer. Elle a 300 m de haut et ne pèse que 9 700 tonnes. Sa date de naissance officielle est le 31 mars 1889, un dimanche. Elle a été construite pour l'Exposition universelle de 1889 sur les projets de l'ingénieur Gustave Eiffel. C'est Gustave lui-même qui a hissé le drapeau français au sommet de la tour de 300 m, ce dimanche, 31 mars.



Combien de temps croyez-vous a-t-il fallu pour la construire? Vingt-six mois exactement. Le premier coup de pioche a été donné le 26 janvier 1887. Et pendant deux ans, les ouvriers ont travaillé sans relâche. Leurs noms sont inscrits sur un tableau qui se trouve au troisième étage, dans le petit appartement-musée de G. Eiffel. Ces ouvriers qu'on appelait "les charpentiers du ciel", travaillaient dix heures par jour et gagnaient 70 centimes de l'heure. À cette époque-là, G. Eiffel avait 57 ans. Il avait déjà construit le pont métallique de Bordeaux, le viaduc de Garabit dans le sud de la France, et l'armature métallique de la fameuse statue de la Liberté dans le port de New- York.

Les Parisiens se sont très vite habitués à cette étrange construction. La Tour Eiffel, écrivait le poète et dramaturge Jean Cocteau¹, est un monde comme Notre-Dame. C'est Notre-Dame de la Rive gauche. C'est la reine de Paris.

La Tour Eiffel reçoit près de trois millions de visiteurs tous les ans. Des ascenseurs les conduisent au troisième, à 274 m. Au premier étage, il y a un restaurant "Au bistrot 1900", au deuxième - une buvette, et au troisième - un bureau de poste et des boutiques de souvenirs.

Du troisième étage, la vue est splendide, mais par temps clair seulement. La meilleure visibilité est en général une heure avant le coucher du soleil. On peut voir jusqu'à 67 km. Mais c'est très rare.

Questions sur le texte

1. Comment caractérise-t-on la Tour Eiffel?
2. Quels sont ses paramètres?
3. Quelle est sa date de naissance officielle?
4. Combien de temps l'a-t-on construite?

5. Qui est l'auteur de ses projets?
6. Quelles autres œuvres de cet ingénieur peut-on nommer?
7. Comment les visiteurs peuvent-ils faire connaissance avec la Tour Eiffel?
8. Combien d'étages y a-t-il sur la Tour Eiffel?
9. Qu'est-ce qui se trouve sur chaque étage?
10. Quelle est la visibilité du haut de la Tour Eiffel?

Exercices

I. Donnez des synonymes des mots ci-dessous:

fameux, la naissance, la vue, en général, hisser le drapeau, l'époque.

II. Quelles sont les épithètes qu'on donne d'habitude à la Tour Eiffel? Trouvez-les dans le texte.

III. Expliquez la différence des préfixes dans les verbes "écrire" et "inscrire" en s'appuyant sur les phrases du texte.

IV. Dites ce que vous avez appris sur les ouvriers qui avaient construit la Tour Eiffel. Comment comprenez-vous l'expression "les charpentiers du ciel"?

V. Formez des substantifs à partir des verbes. Traduisez-les :
conduire, travailler, construire, s'habituer, recevoir.

VI. Décrivez le voyage sur le haut de la Tour Eiffel. Que peut-on voir en la montant?

VII. Trouvez l'information sur la vie de Gustave Eiffel. Parlez des réalisations de Gustave Eiffel, précisez leur importance pour le progrès de la technique.

VIII. Vous êtes arrivé pour la première fois à Paris. Votre ami, Parisien, vous propose de faire la tour de la ville. Vous êtes montés au 3^{-ième} étage de la Tour Eiffel. Imaginez le dialogue qui se déroule entre vous et votre ami parisien.

Une histoire amusante

Un touriste américain arrive pour la première fois à Paris. Il appelle un taxi et demande au chauffeur de lui montrer les curiosités de la ville. La voiture roule devant Notre-Dame et le chauffeur explique que la cathédrale a été bâtie en...

- Combien a-t-il fallu d'années pour la construire? demande le touriste.
- Plusieurs siècles, monsieur.
- Oh! Chez nous, on l'aurait bâtie en 20 ans.

Le taxi roule plus loin et s'arrête devant l'Arc de Triomphe.

- Et combien de temps a-t-il été construit? demande le touriste.
- En 10 ans, je crois.
- En 10 ans! Chez nous on l'aurait construit en 5 ans.

La voiture continue sa course et passe devant la Tour Eiffel sans s'arrêter. L'Américain surpris demande au chauffeur:

- Eh! Arrêtez! Quelle est cette tour?
- Quelle tour, monsieur? Celle-là? Je ne sais pas. Il y a une heure, je suis passé devant et elle n'y était pas encore.

L'Arc de Triomphe et les Champs-Élysées

L'Arc de Triomphe est situé sur la place Charles de Gaulle, anciennement place de l'Etoile. Les Parisiens en disent encore: "Place de Gaulle-Etoile". Cette place a la forme d'une étoile, car douze avenues rayonnent autour de l'Arc.

Et voici un peu d'histoire. En 1806, Napoléon ordonne de construire un arc gigantesque en l'honneur des armées françaises. Il s'adresse à l'architecte Chalgrin¹. En 1810, l'arc n'est pas encore terminé. La deuxième femme de Napoléon, l'impératrice Marie-Louise² doit faire son entrée par l'avenue des Champs-Élysées. Chalgrin propose alors de faire un arc artificiel de charpente et de toile peinte. Le décor est terminé juste à temps. Ce n'est qu'en 1836 que l'Arc de Triomphe est inauguré par Louis-Philippe³. En 1885, le corps de Victor Hugo⁴ passe la nuit sous ce monument avant d'être conduit au Panthéon. À partir du 11 novembre 1920, le corps d'un Soldat inconnu, mort au cours de la première guerre mondiale (1914 - 1918) repose sous la voûte centrale de l'Arc.



L'Arc de Triomphe a 50 m de haut. La vue de la plate-forme est admirable.

Nous allons descendre maintenant les Champs-Élysées. Regardez droit devant vous, tout au fond de l'avenue, vous voyez cet Obélisque. C'est la Place de la Concorde et encore plus loin l'Arc du Carrousel, dans le jardin

des Tuileries. Cette belle promenade a trois kilomètres de long et elle a aussi son histoire. Sous Henri IV, il n'y a là que des champs et des maisons. En 1670, Le Nôtre⁵ prolonge la perspective des Tuileries: on plante des arbres et le chemin prend, en 1709, le nom de Champs-Élysées.

Sous Louis XVI, les Champs-Élysées sont encore un champ de boue et de poussière. Après la Révolution, apparaissent les premiers cafés, des bals où l'on danse toute la nuit.

Avec le Second Empire⁶ commence l'âge d'or des Champs-Élysées. De riches banquiers se font construire de superbes hôtels particuliers entourés de jardins.



Aujourd'hui, cent vingt mille personnes "montent" et "descendent" chaque jour l'avenue à pied. Ils s'arrêtent aux vitrines des magasins de luxe, les plus chers de Paris, s'installent aux terrasses des cafés, font la queue devant les cinémas qui projettent les films qui passent en exclusivité*. Il y a plus de cinquante salles de cinémas, tous très chers.

Ici, se trouve le Palais de l'Élysée, résidence du président de la République. Ce beau palais est construit en 1718. La marquise de Pompadour, favorite du roi Louis XV le Bien-Aimé⁷ l'habite et le décore. Après la bataille de Waterloo, Napoléon y signe sa deuxième abdication le 22 juin 1815.

Depuis 1873, l'Élysée est la résidence parisienne des présidents de la République. Le Conseil des Ministres se réunit dans ce palais une fois par semaine.

*les cinémas (des Champs-Élysées) projettent les films qui passent en exclusivité – в кінотеатрах ... демонструються нові фільми, які тільки що з'явилися на екрані, які поки що не демонструються в інших кінотеатрах Парижу.

Questions sur le texte

1. Où se trouve l'Arc de Triomphe?
2. Quelles sont les étapes de la construction de l'Arc de Triomphe?
3. Quels événements historiques sont liés avec cet Arc?
4. Quelle est la hauteur de l'Arc?
5. Quels monuments historiques et architecturaux peut-on voir sur les Champs-Élysées?

6. Parlez de l'histoire des Champs-Élysées.
7. Combien de personnes apparaissent chaque jour sur les Champs-Élysées?
8. Que font-elles sur cette avenue?
9. Par quoi est célèbre le Palais de l'Élysée?
10. Qu'est-ce qui se trouve au Palais de l'Élysée à l'heure actuelle?

Exercices

I. Trouvez les synonymes des mots ci-dessous:

être situé, gigantesque, terminer, conduire, au cours de, admirable, habiter, la bataille, se réunir.

II. Expliquez le sens des mots et des expressions ci-dessous

douze avenues rayonnent, inaugurer qch, un obélisque, l'âge d'or, la résidence, une favorite, une terrasse.

III. Trouvez les noms correspondant aux verbes suivants:

rayonner, inaugurer, passer, descendre, monter, prolonger, apparaître, faire, s'arrêter, se réunir.

IV. Traduisez les phrases suivantes en prêtant attention au verbe "faire":

1. L'impératrice doit faire son entrée majestueuse par l'avenue des Champs-Élysées.
2. N'ayant pas dans sa disposition assez de temps, Chalgrin propose alors de faire un arc artificiel.
3. De riches banquiers et bourgeois se font construire de superbes hôtels particuliers.
4. Les gens font la queue devant les cinémas.

V. Composez un récit en faisant y entrer les mots et les locutions suivants :

une étoile, à temps, passer la nuit, admirable, une belle promenade, la boue et la poussière, décorer, superbe, danser toute la nuit.

VI. Décrivez les Champs-Élysées du point de vue du touriste faisant une promenade.

VII. Faites le résumé du texte.

VIII. Faites la publicité de l'avenue des Champs-Élysées pour y attirer plus de visiteurs.

Le Louvre et ses merveilles

En 1200, Philippe Auguste¹ élève, près de la Seine, au point le plus faible de la défense de Paris, le château-fort du Louvre.

Le roi n'y habite pas. Il y enferme son trésor, ses archives. Charles V le Sage² transforme le Louvre en demeure habitable. Dans l'une des tours, il installe sa fameuse librairie. Sous François I^{er} ³ le Louvre se



transforme en un palais, sur les fondations de l'ancienne forteresse. L'architecte Pierre Lescot⁴ est chargé des travaux. Le célèbre sculpteur Jean Goujon⁵ devient son collaborateur. Mais à la mort de François I^{er}, les travaux sont loin d'être terminés.

Pour communiquer avec le Louvre, Catherine de Médicis fait construire une galerie le long de la Seine appelée Galerie du Bord de l'Eau. Louis XIV⁶ entreprend des travaux pour agrandir le Louvre. Claude Perrault⁷ construit la fameuse Colonnade. Mais en 1682, la Cour quitte officiellement le Louvre pour Versailles. Les travaux de reconstruction sont abandonnés.

Des locataires de toutes sortes s'installent au Louvre. Des artistes l'habitent. Dans la Colonnade, l'espace est divisé en logements: de la fumée sort des poêles. Dans la cour, des maisons se sont élevées. En 1793, la Convention révolutionnaire⁸ transforme le palais en Muséum de la République.

Napoléon I^{er} s'est emparé d'un grand nombre d'œuvres d'art. Au cours de ses campagnes le Louvre devient alors le plus riche musée du monde.

Actuellement, le Musée du Louvre contient six musées ou départements: antiquités grecques et romaines, antiquités égyptiennes, antiquités orientales, sculptures, objets d'art, peintures. La peinture est représentée par les Écoles française, espagnole, hollandaise, flamande, italienne, allemande.

Il est difficile d'énumérer les merveilles du Louvre. Le catalogue du Musée compte près de 400 000 pièces. Il faut vraiment des années pour visiter en détail toutes les salles. La plupart des visiteurs veulent voir la "Joconde"⁹, la "Vénus de Milo"¹⁰, la "Victoire de Samothrace"¹¹. Ces trois superstars font courir chaque année plus de trois millions de visiteurs au Louvre. La véritable bousculade, c'est surtout devant la "Joconde". Depuis

son retour du Japon en 1974, où un étrange visiteur a tenté de salir le tableau, elle est maintenant dans une cage en verre antiballe. Près de ce tableau, des magnétophones portatifs distribués par un employé permettent d'écouter des commentaires sur la "Joconde" en russe, anglais, allemand, espagnol.

Questions sur le texte

1. Quelle est la période de la naissance du Louvre?
2. Pour quel but le château a-t-il été construit?
3. Qu'est-ce qui se trouvait au Louvre dans de différentes périodes de son existence?
4. Quelles mesures prend-on pour agrandir et embellir le Louvre?
5. Qui habite au Louvre jusqu'à la Révolution bourgeoise?
6. Le Louvre quand est-il devenu musée?
7. De quoi se compose le Musée du Louvre actuel?
8. Quelles sont les œuvres les plus connues que les visiteurs veulent voir avant tout?
9. Comment et pourquoi protège-t-on la célèbre "Joconde"?

Exercices

I. Donnez les synonymes des mots et des expressions pris dans le texte:

construire un château-fort, une demeure habitable, la fameuse Colonnade, les habitants, le musée se compose de six départements, énumérer les merveilles du Louvre, actuellement, le roi y enferme ses trésors.

II. Relevez dans le texte les synonymes des mots "*construire*" et "*habiter*".

III. Quelles acceptions du nom "*la pièce*" connaissez-vous? Donnez des exemples.

IV. Dites la même chose par d'autres mots et phrases:

1. Le Louvre se transforme en un palais.
2. L'architecte Pierre Lescot est chargé des travaux.
3. La Cour quitte officiellement le Louvre pour Versailles.
4. Les travaux de reconstruction sont abandonnés.
5. Dans la cour, les maisons se sont élevées.
6. Napoléon I^{er} s'est emparé d'un grand nombre d'œuvres d'art.

V. Expliquez la différence entre les mots "*la cour*" et "*la Cour*".

VI. Comment comprenez-vous le sens des mots suivants:

une forteresse, une galerie, la reconstruction, une campagne (de Napoléon I^{er}), une antiquité, le catalogue, les superstars, en verre antiballe.

VII. Traduisez le lexique ci-dessous:

твори мистецтва, звести замок, відповідальний за роботу, куленепробивне скло, скарбниця, перераховувати, відома бібліотека, поширювати, покинути, уздовж Сени, штовханина, найбагатший музей, збільшити, детальний огляд, східні старожитності, наймач.

VIII. Décrivez les étapes de la construction du Louvre.

IX. Parlez des grands hommes dont les noms sont inscrits dans l'histoire de la construction du Louvre.

X. Trouvez l'information sur une des merveilles du Louvre et présentez-la à vos camarades.

XI. Imaginez un dialogue entre un touriste visitant le Louvre et un de ses employés.

Le jardin du Luxembourg et le Quartier Latin

Ce jardin est surtout fréquenté par la jeunesse estudiantine du Quartier Latin. C'est ici que les étudiants se préparent aux examens par beau temps.

Sortons par les grandes grilles du jardin. Devant nous, le Panthéon se dresse au fond de la rue Soufflot. Nous sommes ici sur la montagne Sainte-Genève¹, patronne de Paris. Depuis 1885, le Panthéon est devenu la nécropole des grands hommes de la France. Voltaire², Rousseau³, Victor Hugo, Émile Zola⁴ et bien d'autres grands hommes reposent au Panthéon.



Pendant la Commune, cet édifice avait été l'un des quartiers généraux des insurgés.

Pour arriver à la Sorbonne, prenons la rue Saint-Jacques, la plus vieille des rues de Paris, car elle est l'ancien chemin utilisé par les voyageurs qui allaient du sud au nord, traversant la Seine dans l'île de Lutèce. Dans la

Cour d'honneur de la Sorbonne, on peut visiter l'intérieur de l'église où se trouve le tombeau du cardinal de Richelieu⁵. Le tombeau de Richelieu est une belle sculpture en marbre blanc du célèbre sculpteur François Girardon⁶.

La montagne Sainte-Geneviève demeure, depuis le Moyen Age, le quartier des Ecoles. C'est le cerveau de Paris. En 1253, Robert de Sorbon⁷, confesseur du roi Louis IX le Saint⁸, fonde avec son aide un collège où seize écoliers étaient logés et nourris. Ils recevaient un à deux sous par semaine pour leur nourriture. Mais bientôt l'établissement s'agrandit, car les écoliers deviennent plus nombreux.

L'Université de Paris a, de tout temps, pris une part active aux luttes politiques et religieuses du pays. La fête de l'Université est le 28 janvier, le jour de la Saint-Charlemagne. C'est l'empereur Charlemagne⁹ qui le premier fonda des écoles pour les petits Français.

Lorsque le cardinal de Richelieu devient proviseur de la Sorbonne, il décide de reconstruire les bâtiments et l'église. Rebâtie et agrandie, la Sorbonne devient le principal centre d'enseignement supérieur en France. C'est à la Sorbonne que va être produit le premier livre français imprimé en 1470.

Aujourd'hui, les amphis ne peuvent plus contenir le nombre toujours croissant d'étudiants. On a créé à Paris et dans la proche banlieue treize nouvelles universités qui groupent entre 8 000 et 15 000 étudiants chacune. On les appelle ainsi: Paris-I, maintenant c'est la Sorbonne elle-même, Paris-II, etc. Paris-X, c'est l'Université de Nanterre.



Le boulevard Saint-Michel est l'artère principale du Quartier Latin.

Jusqu'en 1789, la langue officielle de l'enseignement a été le latin. Les maîtres et les élèves parlaient cette langue même dans la vie courante.

Aujourd'hui, ce quartier est fréquenté par la population la plus jeune de Paris. Presque tous les passants ont entre dix-huit et vingt-cinq ans.

Questions sur le texte

1. Qui préfère visiter le jardin du Luxembourg? Pourquoi?

2. Quels monuments historiques peut-on voir aux alentours du jardin du Luxembourg?
3. Qu'est-ce que le nom du Panthéon évoque dans la mémoire des gens?
4. Comment peut-on arriver à la Sorbonne?
5. Qu'est-ce qui se trouve dans la Cour d'honneur de la Sorbonne?
6. Qu'est-ce que c'est que la montagne Saint-Geneviève?
7. Quelle est l'histoire de la Sorbonne?
8. L'Université de Paris quel rôle a-t-elle joué dans la vie sociale, politique et religieuse du pays?
9. Pourquoi a-t-on créé encore quelques universités dans la proche banlieue de Paris?
10. Quelle était et est la langue officielle de l'enseignement?

Exercices

I. Trouvez les synonymes des mots et des expressions suivants:

fréquenter, la jeunesse estudiantine, un grand homme, une vieille rue, demeurer, prendre une part active, le nombre d'étudiants, grouper.

II. Expliquez le sens des mots ci-dessous:

la nécropole, des insurgés, le proviseur, un amphithéâtre, l'artère principale, la Cour d'honneur.

III. Trouvez les adjectifs correspondant aux mots ci-dessous et faites-les entrer dans les phrases:

la jeunesse, une rue, le chemin, un sculpteur, l'enseignement, le centre, la lutte, l'artère, la langue.

IV. Dites en français:

студентська молодь, древній шлях, тут поховані великі люди Франції, зростаюча кількість студентів, головна магістраль, наймолодше населення Парижу, вища освіта, йти по вулиці, одержувати гроші на їжу, брати активну участь у боротьбі, перебудувати та збільшити що-небудь.

V. Mettez les prépositions convenables au lieu des points, s'il est nécessaire:

1. Au jardin du Luxembourg, les étudiants se préparent ... examens.
2. Le latin était la langue officielle ... enseignement.
3. La maison ... la Sorbonne s'étale ... le cœur ... Quartier Latin.

4. Elle tire son nom ... Robert de Sorbon qui a fondé ... 1253 un collège ... seize étudiants.

5. Pour arriver ... la Sorbonne, prenons la rue Saint-Jacques.

6. Presque tous les passants ont... dix-huit et vingt-cinq ans.

VI. Décrivez en quelques mots l'histoire de la fondation de la Sorbonne.

VII. Dites ce que vous savez sur la Sorbonne d'aujourd'hui et l'enseignement supérieur de la France.

VIII. Décrivez un des établissements d'enseignement supérieur de votre pays.

IX. Trouvez dans le texte les phrases qui ont le même sens que les phrases ci-après:

1. Le latin a été bien populaire à l'époque, c'était une langue d'enseignement que les professeurs et les étudiants utilisaient souvent.

2. On appelle la montagne Sainte-Genève la cervelle de Paris car c'est là que siège une des plus célèbres universités de l'Europe.

3. Pour se rendre au nord, les voyageurs suivaient la route qui quelque temps après est devenue la plus ancienne rue de Paris.

4. Comme le nombre d'étudiants ne cesse pas d'augmenter, on a pris la décision d'agrandir la quantité de filiales de la Sorbonne.

5. Les restes de plusieurs hommes illustres de la France dont la liste est longue, reposent au Panthéon.

X. Imaginez le dialogue entre les étudiants français et les étudiants ukrainiens qui sont venus à Paris pour y poursuivre leurs études à la Sorbonne. Faites y entrer l'argot étudiant tel que:

fac – faculté

TD – travaux dirigés

BU – bibliothèque universitaire

restau U – restaurant universitaire

cafète – cafétéria

petit dej' – petit déjeuner

ordi – ordinateur

dico – dictionnaire

exo – exercice

exam – examen

prof – professeur

philo – philosophie

bio – biologie

geo – géographie

maths – mathématiques

sécher les cours – ne pas aller aux cours

être collé, se planter – ne pas réussir son examen

Riez un peu

Venus visiter Paris, deux touristes belges sortent de leur hôtel, Porte Maillot, et prennent l'autobus pour aller au Musée du Louvre. Arrivés Place de l'Etoile, le conducteur lance: " Charles de Gaulle! " Un ouvrier en salopette descend. Le bus prend les Champs-Élysées et à l'arrêt du rond-point, le conducteur crie: " Franklin Roosevelt! " Un étudiant se lève. Peu après, nouvelle halte à la hauteur du Grand Palais. " Georges Clémenceau! " fait le conducteur. Un vieux monsieur quitte le bus. Alors le Belge se penche vers sa femme et lui dit: " Chérie, on ne saura jamais où descendre! On n'a pas donné notre nom au chauffeur... "

La Bibliothèque Nationale

À l'origine de la bibliothèque se trouve l'hôtel que le président au parlement Tubeuf se fait construire en 1633. En 1644, il perd ce bel hôtel en jouant aux cartes avec Mazarin¹. Celui-ci veut transformer en palais cet hôtel. Il confie les travaux à l'architecte François Mansart.



Un détail intéressant. C'est à François Mansart² qu'on doit ces petites chambres sur le toit appelées mansardes.

Donc, l'architecte Mansart élève la superbe Galerie Mazarin où seront logés les 500 tableaux et objets d'art du cardinal Mazarin. Plus tard, en 1720, on installe dans l'ancien Palais-Mazarin les 200 000 volumes de la bibliothèque royale.

Actuellement, la Bibliothèque Nationale possède environ 7 millions de volumes imprimés depuis le XVe siècle.

Exercices

I. Posez des questions sur le texte.

II. Trouvez toutes les acceptions du mot "hôtel", composez des phrases avec ce mot.

III. Faites le résumé du texte.

IV. Décrivez une des bibliothèques à votre choix.

V. Organisez une discussion: «Les bibliothèques, sont-elles encore indispensables à l'époque de l'Internet?» Trouvez des arguments de poids pour défendre votre point de vue.

La Butte de Montmartre et le Sacré-Cœur

La haute silhouette du Sacré-Cœur fait partie du paysage parisien. Elle est aussi populaire que la Tour Eiffel. La basilique a été construite après la guerre franco-prussienne de 1870 - 1871 dans le style pseudo-byzantin. Dans le clocher est logée "la Savoyarde", une des plus grosses cloches connues. Elle pèse 19 tonnes.

Nous nous trouvons au pied de la Butte, sur la place Sainte-Pierre. Nous pouvons monter soit par ce grand escalier raide ou bien prendre le funiculaire qui se trouve en bordure de l'escalier. Si nous montons à pied, nous pourrions mieux admirer les coins pittoresques du vieux Montmartre. La Butte est couverte de petites maisons d'un étage, au balcon fleuri, avec un petit jardinet devant. Les rues sont bordées de voitures des marchandes des quatre-saisons¹.



Tout d'abord, Montmartre était le Mont de Mercure, mais une légende née vers le VIII^e siècle en fait le Mont des Martyrs.

Vers 272, Saint-Denis, premier évêque de Paris et d'autres évêques auraient été décapités au pied de la Butte. A ce moment se produit un miracle: Denis ramasse sa tête et monte sur la butte. Il lave sa figure en sang à la fontaine puis continue sa route. Par l'actuelle rue du Mont-Denis, il se dirige vers le Nord, et six kilomètres plus loin, il tombe à l'endroit qui deviendra Saint-Denis².

Nous voilà arrivés sur la terrasse du Sacré-Cœur. Nous sommes à 100 m au-dessus de la Seine. Voilà la table d'orientation. Arrêtons-nous ici pour admirer la vue de Paris.

Le panorama est de toute beauté. Derrière nous, la haute silhouette blanche du Sacré-Cœur.

D'ici on peut très bien voir la Tour Maine-Montparnasse, là, près de la Tour Eiffel. Partout, se dressent les tours du Paris moderne.

Continuons maintenant notre promenade pour la découverte du vieux Montmartre et de ses petites rues pittoresques. Prenons la rue Saint-Rustique jusqu'à la rue des Saules. Voici la vigne de Montmartre. Tout près d'ici se trouve le fameux cabaret du "Lapin Agile"³. Ce cabaret était le rendez-vous des

écrivains et des peintres. Descendons la rue Lepic. Le peintre Van Gogh⁴ habita, avec son frère, au N^o 54. Tout ce quartier est en rénovation. On va réparer les vieilles maisons et restaurer ces célèbres maisons.

Questions sur le texte

1. Comment est la basilique du Sacré-Cœur?
2. Comment peut-on monter la Butte de Montmartre?
3. Qu'est-ce qui se trouve sur la Butte?
4. Quelle légende existe-t-il au sujet de la Butte?
5. Que peut-on voir du haut de la Butte?
6. Comment est le panorama de la ville?

Exercices

I. Vrai ou faux?

1. Le premier évêque de Paris a été pendu au pied de la Butte.
2. Pour le moment, le quartier du vieux Montmartre est en reconstruction.
3. Le plus gros bourdon du Sacré-Cœur s'appelle Emmanuel et pèse 19 tonnes.
4. De la terrasse du Sacré-Cœur on peut voir tout Paris.
5. Si on est fatigué et on ne veut pas monter vers la basilique à pied, on prend le funiculaire.
6. Non loin du Sacré-Cœur se trouve le célèbre cabaret «Moulin Rouge».
7. La basilique Sacré-Cœur a été construite après la Grande Révolution française.

II. Expliquez en français les mots et les expressions ci-dessous:

le funiculaire, un évêque, la table d'orientation, le cabaret, la butte.

III. Expliquez la différence entre les mots suivants:

une butte - une montagne, un cabaret - un restaurant, une silhouette - un paysage - un panorama.

IV. Donnez les contraires des mots suivants:

haut, gros, connu, monter, vieux, petit, premier, derrière, arriver, blanc, loin, moderne.

V. Mettez des prépositions convenables s'il est nécessaire, traduisez les phrases:

1. La Butte est couverte ... petites maisons ... un étage, ... balcon-fleuri.
2. Nous pouvons monter la Butte ... cet escalier raide ... prendre le funiculaire.
3. Le funiculaire se trouve ... bordure ... escalier.

4. De nos jours la Butte reste le quartier ... peintres, ... poètes, ... écrivains et ... chansonniers.

5. Nous sommes arrivés ... la terrasse du Sacré-Cœur... 100 mètres ... la Seine.

6. Faisons une promenade ... la rue Saint-Rustique ... la rue des Saules.

VI. Traduisez en français les mots et les expressions suivants. Faites-les entrer dans des phrases:

бути популярним, псевдо-візантійський стиль, біля підніжжя пагорба, мальовничі куточки, площадка огляду, сучасний Париж, маленькі мальовничі вулиці, відоме кабаре, реконструювати та реставрувати старі будинки.

VII. Relevez dans le texte tous les adjectifs qui caractérisent le Montmartre et le Sacré-Cœur. Faites-les entrer dans les phrases.

VIII. Donnez les noms correspondant aux verbes suivants:

prendre, monter, descendre, admirer, se trouver, se dresser, découvrir, réparer, restaurer.

IX. Nommez les rues et les monuments qu'on peut voir de la Butte de Montmartre.

X. Soyez guide et racontez la légende de la Butte aux touristes étrangers.

La Maison de l'UNESCO

Nous voici sur la place Fontenoy. C'est ici que l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture a installé le siège du rendez-vous de toute l'intelligence du monde.



Trois hectares et demi du sol parisien ont été internationalisés pour bâtir un édifice de sept étages

sur pilotis de béton en forme de Y. La construction est confiée à trois architectes audacieux: l'Italien Nervi¹, le Français Zehrfuss², l'Américain Breuer³. Ces trois constructeurs avaient entière liberté de conception et les frontières ouvertes à la coopération technologique.

Chaque pays fournit ce qu'il avait de mieux. Tous les sous-sols, toutes les forêts de la terre envoyèrent à Paris les minerais et les essences de bois demandés par les architectes.

L'ensemble de l'UNESCO est une des réalisations architecturales les plus modernes au monde.

La décoration est aussi le résultat d'une coopération artistique internationale; les fresques sont de Picasso et du peintre mexicain Tamayo⁴; "la Silhouette au repos", statue monumentale est du sculpteur anglais Henri Moore⁵; les céramiques sont de l'Espagnol Miro⁶; les tapisseries des Français Lurçat et Le Corbusier⁸. Le peintre russe Glazounov⁹ a également contribué à la décoration.

La Maison de l'UNESCO a été inaugurée en 1958; presque 150 Etats sont actuellement membres de l'organisation. L'UNESCO contribue beaucoup aux collaborations culturelles entre les nations, y compris les relations culturelles entre la France et d'autres pays du monde.

Exercices

I. Composez par écrit des questions portant sur la Maison de l'UNESCO.

II. Précisez le sens des mots en italique. Traduisez ces phrases.

1. On m'a accordé une *entière* liberté dans cette affaire.
2. Après la délibération, la question reste *entière*.
3. Il avait un caractère *entier*, il ne supportait pas la compromission.
4. Le Rhin est la *frontière* naturelle entre la France et l'Allemagne.
5. Parfois il est difficile de tracer la *frontière* entre la rigidité et la cruauté.
6. Il *fournissait* toujours beaucoup d'argent à son fils.
7. Le procureur a *fourni* des preuves irréfragables.
8. Ce vignoble *fournit* un très bon vin.
9. Nous sommes allés dîner tous *ensemble*.
10. Au signal, vous tirerez *ensemble*.
11. Dans son *ensemble*, votre proposition n'est pas mauvaise.
12. Le chœur chante avec un *ensemble* parfait.

III. Trouvez dans le texte des antonymes aux mots suivants:

démolir, poltron, fermé, pis, donner, l'impasse, démodé.

IV. Dialoguez le texte.

V. Décrivez l'aspect extérieur et intérieur de la Maison de l'UNESCO.

VI. Donnez des exemples de la coopération de la France et de notre pays.

VII. Faites le résumé du texte.

Versailles et son parc

Le château de Versailles n'est plus celui de Louis XIII¹, ni même le palais de Louis XIV, car pendant cent soixante-six ans, c'est-à-dire de 1623 à 1789, les quatre rois² qui ont régné sur la France ont transformé le palais au gré de leur fantaisie et de leurs goûts.



Louis XIII qui aimait beaucoup la chasse, découvre à Versailles un endroit idéal pour y faire construire un petit pavillon. En 1631, il ordonne la construction d'un château plus vaste, tout de briques et de pierres, aux toits d'ardoises, et dont on peut admirer les restes dans la Cour de Marbre.

En 1661, à 23 ans, Louis XIV devient roi de France. Il veut se faire construire un palais magnifique. Il choisit Versailles qui lui rappelle d'agréables souvenirs d'enfance et de chasse.

À partir de 1663, Versailles devient la résidence royale. Le roi y donne des fêtes somptueuses et le château n'est pas assez grand pour abriter la Cour. Il fait agrandir Versailles.

À ce temps-là, la Cour se composait de 20 000 personnes environ, de 9 000 soldats et 5 000 serviteurs. Un millier de grands seigneurs habitent dans le palais et un millier environ de gentilshommes fréquentent la Cour pour y être remarqués par le roi et recevoir des faveurs et des pensions.

Une sévère étiquette organise la vie de cette foule dorée; la journée de la Cour est une "mécanique" soigneusement réglée.

À la mort de Louis XIV, la Cour quitte Versailles pour Paris. Mais en 1722, Louis XV fixe à nouveau sa résidence à Versailles. Le nouveau roi n'aime pas l'étiquette, il fait installer des appartements intimes. Il veut modifier la façade du palais vers la ville.

Pendant la guerre franco-prussienne, Versailles est occupé par les Prussiens. Le 18 janvier 1871, Guillaume I^{er} ³ est couronné empereur d'Allemagne dans la Galerie des Glaces. Durant la Commune, Versailles devient le siège du gouvernement de Thiers. Le 25 février 1875, la République française y est proclamée. Le traité de Versailles, qui mettait fin à la Première Guerre mondiale de 1914 - 1918, est signé dans la Galerie des Glaces, le 28 juin 1919.

La superficie des jardins de Versailles est d'environ 100 hectares. Il faut environ de 5 000 à 6 000 mètres cubes d'eau pour faire jouer les fontaines du parc de Versailles pendant une heure.

Questions sur le texte

1. Quelles transformations Versailles a-t-il subies et pendant quelle période?

2. Quelles sont les particularités du règne de Louis XIII et comment est Versailles à ce temps-là?
3. Quels changements se sont-ils produits sous le règne de Louis XIV?
4. Comment est Versailles des temps de Louis XV?
5. Quels événements historiques sont liés avec le nom de Versailles?
6. Comment est le parc de Versailles?

Exercices

I. Donnez les synonymes des mots et des expressions suivantes:

construire, transformer, découvrir, magnifique, fréquenter, recevoir, mettre fin à qch, modifier.

II. Trouvez les noms correspondant aux verbes suivants:

construire, rappeler, ordonner, fréquenter, proclamer, modifier, choisir, admirer, recevoir.

III. Trouvez les adjectifs correspondant aux noms ci-dessous:

un endroit, un pavillon, un palais, les souvenirs, la résidence, une fête, une étiquette.

IV. Complétez les phrases:

1. La superficie des jardins de Versailles est ...
2. Le palais de Versailles a subi de grandes transformations pendant
3. Louis XIII trouve ici un endroit idéal car
4. Louis XIV choisit Versailles qui
5. Louis XV n'aime pas
6. Le nom de Versailles est étroitement lié avec

V. Commentez les expressions suivantes du texte:

- ♦ au gré de sa fantaisie
- ♦ un endroit idéal
- ♦ les agréables souvenirs d'enfance
- ♦ une fête somptueuse
- ♦ recevoir les faveurs
- ♦ une foule dorée
- ♦ les appartements intimes

VI. Nommez les principaux événements historiques qui ont eu lieu à Versailles.

VII. Lisez ces proverbes français et trouvez leurs équivalents ukrainiens. Inventez une situation convenable à chaque proverbe.

1. La mort est assise devant la cabane comme devant le château.
2. Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.
3. Femme bonne vaut une couronne.
4. Quand les seigneurs se battent, les manants trinquent.

VIII. Parlez de la vie de la Cour de l'époque.

IX. Décrivez un palais et un parc à votre choix.

X. Vous écrivez un article dans un journal ou vous faites part de vos impressions après la visite du château de Versailles. Votre article doit comporter de 180 à 200 mots.

La place de l'Opéra

Paris a trois cœurs: Notre-Dame, place de la Concorde, ça fait déjà deux cœurs. Le troisième cœur est la place de l'Opéra. Le baron Haussmann¹ a transformé cet endroit en "plaque tournante". Regardez toutes ces larges rues qui partent de cette place: la rue Auber communique avec la gare Saint-Lazare; la rue La Fayette avec les gares du Nord et de l'Est; le boulevard Haussmann conduit aux nouveaux quartiers de l'Ouest; l'avenue de l'Opéra, au Louvre et à la Seine.



La première pierre du Grand-Opéra ou de son vrai nom "Académie Nationale de musique et de danse", est posée en 1862. C'est l'architecte Charles Garnier² qui est chargé des travaux. La salle sera inaugurée en 1875. L'édifice est la plus belle réussite du Second Empire. Bien que l'Opéra soit un des plus vastes théâtres du monde avec 11 000 m² de superficie, il n'y a place que pour 2 200 spectateurs. Les arcades sur la façade donnent accès aux vestibules du théâtre. Des statues et de beaux groupes ornent ces arcades dont le plus célèbre est le groupe exécuté par le sculpteur Carpeaux³ "la Danse". À l'intérieur, on admire le beau Grand Escalier.

Le plafond de la salle a été décoré par le célèbre peintre Marc Chagall⁴.

Le musée de l'Opéra renferme des maquettes de décors, des souvenirs d'artistes célèbres. Sa bibliothèque contient une collection rare de disques des chanteurs les plus célèbres: Sobinov⁵, Chaliapine⁶, Caruso⁷ et d'autres.

Questions sur le texte

1. Quels sont les trois cœurs de Paris?
2. Comment est la place de l'Opéra?
3. Quel est le vrai nom du théâtre?
4. Quand a-t-on commencé à construire le Grand Opéra?
5. Quelle place l'Opéra occupe-t-il dans le monde?
6. Quel est l'aspect extérieur et intérieur du théâtre?
7. Qu'est-ce que contiennent la bibliothèque et le musée du Grand Opéra?

Exercices

I. Choisissez les synonymes des mots et des expressions suivants:

transformer, la rue communique avec la gare, le boulevard mène aux nouveaux quartiers, commencer à construire, un vaste théâtre, exécuter une sculpture, des artistes célèbres, renfermer.

II. Trouvez les contraires des mots suivants:

vaste, célèbre, rare, construire, large, beau.

III. Remplacez les points par les mots ou les expressions que la phrase vous suggère. Choisissez-les parmi les mots et les expressions:

le cœur, être chargé de qch, le Second Empire, les spectateurs, le plafond, de beaux groupes.

1. Bien que la salle soit vaste, elle peut contenir une petite quantité de
2. C'est le célèbre peintre Marc Chagall qui a décoré
3. Un célèbre architecte, Charles Garnier ... des travaux de la construction.
4. La Notre-Dame, la place de la Concorde et le Grand Opéra sont les trois ... de Paris.
- 5.... ornent les arcades et l'escalier du Grand Opéra.
6. Le Grand Opéra est le plus bel édifice de

IV. Complétez les mots suivants:

- ... r ., f – Œuvre dramatique lyrique entièrement chantée, interprétée avec accompagnement d'orchestre et mêlée éventuellement de ballets.
- . h, m – Édifice conçu pour la présentation de certains spectacles.
- u ., f – Combinaison harmonieuse ou expressive de sons.
- . . . s ., f – Mouvement rythmique du corps de l'homme.
- d, m – Ensemble des ornements (peintures, dorures, lambris, tableaux, meubles, etc.) employés pour orner un édifice, un appartement.
- . . t, m – Celui, celle qui cultive un art, qui pratique un des beaux-arts.

. h, m – Celui, celle qui chante et qui fait métier de son talent.

V. Composez un récit en faisant y entrer les mots suivants:

endroit, large, un quartier, vrai, édifice, vaste, donner accès, orner, admirer, un souvenir, rare, célèbre.

VI. Comparez le Grand Opéra et un des théâtres à votre choix. Faites des dialogues.

VII. Décrivez votre visite au théâtre.

Poésie

* * *

Au revoir!
Au revoir, Paris,
partir c'est mourir un peu,
cela fait mal
de quitter un ami,
de quitter une femme,
de quitter Paris,
Montmartre,
Montparnasse,
Belleville,
la Seine.
Le Bois de Boulogne
et la rue Mouffetard,
les Champs-Élysées
et la rue Lepic.
Le soleil du Luxembourg.
La chambre d'hôtel
avec les toits de Paris
devant la croisée.
Paris: Au revoir!

Jean Brusse

Le mal de Paris

J'ai le mal de Paris,
De ses rues, de ses boulevards,
De son air triste et gai,
De ses jours, de ses soirs,
Et l'odeur du métro
Me revient aussitôt
Que je quitte mon Paris
Pour de pays moins gris.
J'ai le mal de la Seine
Qui écoute mes peines
Et je regrette tant
Les quais doux aux amants.
J'ai le mal de Paris
Quand je suis loin d'ici.
J'ai le mal de Paris
Durant les jours d'hiver
C'est gris et c'est désert
Plein de mélancolie,
Oui, j'ai le mal d'amour
Et je l'aurai toujours,
C'est drôle, mais c'est ainsi;
J'ai le mal de Paris.

Marcel Moulondji

Deuxième partie

Vie sociale en France

Quelques mots sur l'histoire de la langue française

La langue française, comme toute autre langue, a son histoire. On trouve ses racines aux temps des conquêtes romaines. À cette époque-là, Rome était la capitale du monde. De là était venu le latin populaire que parlaient les gens simples.

Les marchands arabes pendant leurs voyages en Afrique et en Asie ont apporté beaucoup de mots qui ont influencé et enrichi le français.

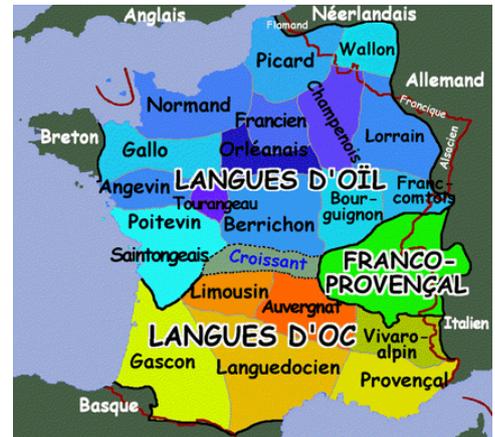
Puis, les soldats de Charles VIII, de Louis XII et de François I^{er} faisaient la guerre en Italie.

Dans l'Italie d'alors on ne parlait que de la guerre: "bombes", "casques"... Ces mots sont entrés dans le vocabulaire français. Plus tard, la langue française s'est enrichie des termes d'arts: "carnaval", "arlequin", "violon", "mandoline", etc. Et les architectes italiens sont venus pour construire au bord de la Loire de beaux châteaux.

Mais l'Italie passait de mode en donnant place à l'Espagne. De ce pays, on a apporté beaucoup de termes: "le chocolat", "la vanille", "les castagnettes".

L'Angleterre et l'Amérique, les Indes, la Chine et le Japon, chaque pays a apporté ses mots à la langue française en l'aidant à s'enrichir. Voilà pourquoi la langue française est si riche et belle.

Les Français aiment beaucoup leur langue non seulement parce qu'elle est simple, claire et facile à comprendre, mais parce que chacun des mots est une partie de son histoire, de son passé glorieux.



Questions sur le texte

1. Par quelles voies la langue française s'est-elle enrichie?
2. Où prend-elle ses racines?
3. Donnez des exemples des mots empruntés aux différentes langues.
4. Quels pays ont-ils aidé le français à s'enrichir?
5. Pourquoi les Français aiment-ils leur langue?

Exercices

I. Donnez les contraires des mots suivants:

entrer, venir, facile, le passé, tard, construire, beau, riche.

II. Donnez les verbes correspondant aux noms ci-dessous:

le français, un mot, un architecte, un château, une racine, la guerre.

III. Donnez les noms correspondant aux verbes suivants:

parler, venir, apporter, aider, s'enrichir, aimer.

IV. Trouvez les épithètes qui caractérisent la langue française.

V. Donnez des exemples des mots ukrainiens ou russes empruntés au français, et des mots français qui sont venus dans votre langue maternelle.

VI. Parlez de l'histoire de la langue française.

VII. Que savez-vous sur l'histoire de votre langue maternelle?

Langues romanes

Le latin s'est transformé en français sur l'ancien territoire de la Gaule. Cette transformation n'a pas été rapide: la colonisation romaine a commencé dans le sud de la Gaule pendant la seconde moitié du deuxième siècle avant notre ère; le Serment de Strasbourg, qui est comme un acte de naissance du français, est de 842. Combien d'événements se sont produits pendant ce millénaire, combien d'actions et de réactions entre les langages comme entre les populations!

Le latin vulgaire devait prendre dans les diverses provinces et chez des gens qui parlaient encore souvent d'autres langues, des aspects locaux différents. L'évolution a été précipitée par les circonstances politiques et sociales. Affaiblissement de l'empire, impuissant à contenir sur ses confins les invasions des Barbares, dislocation interne, division entre Rome et Constantinople, à partir de 395, puis, peu à peu, morcellement définitif. En même temps, changements sociaux profonds. D'abord, expansion du christianisme; déclin progressif du système de l'esclavage, ancienne base économique de la société grecque et romaine, et extension du colonat. Puis apparition, avec les invasions, des nouvelles aristocraties terriennes, installant petit à petit le système féodal, et son morcellement très poussé.

L'évolution du langage suivant toujours les circonstances sociales, à la période d'unification par le latin, qui avait été celle de la constitution et de la stabilisation de l'empire romain, devait succéder une période de différenciation avec le morcellement de cet empire. D'où la diversité des parlers italiens, sardes,

espagnols, catalans, portugais, occitans, français du Nord, rhéto-romans (rhétique, romanche ou ladin en Suisse méridionale, frioulan en Italie du Nord), roumains.

Sans insister sur les détails, bornons-nous à mentionner que des histoires parallèles à celle de la France et du français se sont poursuivies ailleurs, de sorte que le latin écrit s'est trouvé finalement continué par une série de langues nationales qui sont devenues à leur tour des langues littéraires et ont, chacune dans leur domaine, restreint les autres langages à l'état de patois ou de petites langues régionales. Les grandes langues romanes littéraires issues du latin et par conséquent proches parentes entre elles sont les suivantes, en dehors du français: italien, espagnol, portugais, roumain.



Italien. Langue officielle de 53 000 000 d'individus environ en Italie, de plus l'italien est la langue d'un district de la Suisse méridionale (environ 30 000).

Le plus ancien texte date d'environ 900. La littérature italienne a pris son essor à partir du 13^e siècle.

L'italien est à base de langage florentin (toscan) et romain. Mais les dialectes provinciaux conservent de l'importance et sont parlés même par les gens cultivés (ainsi le vénétien).

Espagnol. Langue officielle de plus de 30 500 000 individus en Espagne.

Mais les dialectes ou langues des provinces autres que la Castille, dont le langage a donné l'espagnol littéraire, conservent une grande importance; il y a notamment une littérature en langues catalane et basque (cette dernière non-romane).

L'espagnol a été transplanté en Amérique du Sud et Amérique centrale par la colonisation; c'est la langue officielle de tous les états de cette région sauf le Brésil (au total 120 millions d'individus) et c'est effectivement la langue principale ou seconde de la majorité de la population.

Les premiers textes connus de l'espagnol sont de 1145. La littérature s'est richement développée depuis le 14^e siècle.

Portugais. Langue du Portugal (à peu près 10 000 individus) s'est implanté au Brésil dans les mêmes conditions que l'espagnol dans le reste de l'Amérique du Sud.

Premiers textes écrits en 1192. Littérature importante à partir du 16^e siècle.

Roumain. Implanté par la colonisation romaine dans le nord de la péninsule balkanique. À subsisté malgré les invasions diverses. Est devenu la langue officielle de l'état roumain libéré de la puissance turque, considérablement agrandi après 1918 (environ 18 500 000 individus).

Textes écrits et début de la littérature dans la seconde moitié du 16^e siècle, d'abord en écriture cyrillique; l'écriture latine l'a remplacée au milieu du 19^e siècle.

D'après Marcel Cohen

Questions sur le texte

1. Quelle langue a servi de base pour la formation du français?
2. Où a-t-on parlé latin?
3. Quel document littéraire est considéré comme un acte de naissance du français?
4. Quelles sont les raisons de l'évolution du français?
5. Par quelles raisons peut-on expliquer le morcellement du latin et la formation d'une série de langues nationales?
6. Nommez les parlers existant sur le territoire de l'ancien empire romain.
7. Quelles sont les plus grandes langues romanes littéraires issues du latin? Nommez-les et donnez la brève caractéristique à chacune.

Où parle-t-on français?

On nomme francophonie l'ensemble des pays et territoires qui ont en commun la langue française.

Le français est parlé comme langue maternelle par environ 70 millions de personnes, utilisé comme langue seconde par 70 millions d'autres; 100 millions l'ont appris comme langue étrangère.



En Europe, les communautés de langue maternelle française se trouvent en Belgique (Wallonie - Bruxelles), en Suisse (cantons romands et Jura), en Italie (val d'Aoste). Au Luxembourg, le français est langue officielle, langue d'enseignement au côté de l'allemand, mais c'est le luxembourgeois qui est parlé dans la vie courante et enseigné à l'école primaire. Ajoutons qu'en Europe, le français est une importante langue d'échange, la seule enseignée, avec l'anglais, dans tous les systèmes scolaires et la principale langue de fonctionnement des institutions européennes.

La plus importante communauté francophone d'Amérique du Nord est le Québec (5,2 millions de personnes). Il y a encore l'Acadie (Nouveau-Brunswick) et la Louisiane.

Hors d'Europe et d'Amérique, le français est utilisé comme langue seconde. Sa diffusion s'étend à tous les continents. Dans les Caraïbes, il s'ajoute aux créoles à base française, parlés en Haïti, à la Guadeloupe, à la Martinique, en Guyane, dans les Petites Antilles. On parle français dans le Pacifique (Nouvelle-Calédonie, Vanuatu, Polynésie). Le français est répandu en Asie (Viêtnam, Laos, Campuchéa). Réunion, Maurice, Seychelles, enfin, le Proche-Orient, le Liban, l'Égypte et bien d'autres pays et régions – telle est la géographie du français.

Le plus grand espace de la francophonie est l'Afrique. Plus de vingt pays avec plus de 180 millions d'habitants, utilisent le français aux côtés d'autres langues. Par exemple, dans les pays du Sud du Sahara, le français est langue officielle et langue d'enseignement. Après avoir été la langue du colonisateur, il s'est naturalisé, porte maintenant les cultures africaines, et devient même dans plusieurs villes un parler populaire.

D'après Claude Truchot

Questions sur le texte

1. Qu'est-ce que c'est que la francophonie?
2. Quel est le chiffre des gens qui parlent français?
3. Dans quelles régions parle-t-on français en Europe? en Asie? en Amérique? en Afrique?
4. Quelle est la particularité du français au Luxembourg?
5. À quoi sert le français en Europe?
6. Pourquoi considère-t-on l'Afrique comme l'espace le plus grand de la francophonie?
7. Quelle était et est la signification de la langue française autrefois et à l'heure actuelle?

Exercices

I. Expliquez le sens des mots et des expressions suivants:

la francophonie, la langue maternelle, la seconde langue, la colonisation, un parler populaire.

II. Trouvez les verbes qui correspondent au mot "une langue".

Donnez les mots des mêmes racines que les noms suivants:

un parler, l'enseignement, le fonctionnement: une institution, un habitant, une utilisation, le colonisateur, l'Europe.

III. Remplacez les points par les prépositions convenables ou l'article contracté:

1. Les étudiants sont partis ... Canada.
2. ...Grèce il y a beaucoup ... monuments historiques.
3. Notre ballet a eu un grand succès ... Etats-Unis.
4. Ce médecin est parti ... Brésil.
5. Faisons un voyage ... Angleterre.
6. On boit beaucoup ... lait ... Danemark.
7. Ces acteurs partiront en tournée ... Suisse, ... Luxembourg, ... France, ... Belgique, ... Etats-Unis

IV. Dites par quels peuples sont habités les pays suivants.

Modèle: La France est habitée par les Français.

la Belgique
l'Italie
le Luxembourg
la Suisse
le Liban
l'Haïti
la Guadeloupe
la Martinique
la Guyane
l'Egypte

V. Comment appelle-t-on la population de l'Europe? de l'Asie? de l'Amérique? de l'Afrique?

VI. Dites quelles langues parlent les habitants des pays suivants:

les Etats-Unis
l'Allemagne
l'Italie
l'Espagne
la Suisse
le Liban
l'Egypte
la Pologne
la Chine
le Canada
l'Israël
le Japon

le Mexique
l'Argentine

VII. Décrivez le rôle de la langue française dans le monde.

VIII. Parlez de la situation langagière dans votre pays; dans votre région.

IX. Faites le résumé du texte.

Un peu d'information sur les pays francophones

Belgique

La Belgique est un petit Etat situé au centre de l'Europe occidentale. Sa population est près de 10 millions d'habitants. Sa superficie est de 30,5 km². Du sud au nord la Belgique ne mesure que 200 km et de l'ouest à l'est, un peu plus de 300 km. La capitale de la Belgique est Bruxelles. En Belgique, il y a deux langues officielles: le français et le néerlandais.



La Belgique est une monarchie constitutionnelle, mais le roi ne jouit pas du pouvoir réel. Le pouvoir législatif appartient au Sénat et à la Chambre des représentants. Le pouvoir exécutif est attribué au gouvernement dirigé par le Premier ministre.

La Belgique a une forte production industrielle. La sidérurgie belge tient le septième rang dans le monde. La Belgique produit aussi le plomb, le cuivre, le zinc. Son industrie mécanique est spécialisée dans les constructions du matériel ferroviaire, le montage des automobiles et les constructions navales. L'industrie chimique est spécialisée dans les engrais et les produits photographiques. L'industrie textile fournit les produits traditionnels de lin et de laine, et des produits textiles artificiels et synthétiques.

Suisse



La Suisse est un Etat de l'Europe centrale. C'est un pays montagneux. La forêt couvre plus de 25 % de la superficie de la Suisse. Dans les Alpes, la Suisse produit 90 % de son hydroélectricité. La superficie du pays est égale à plus de 41 000 km². Sa population atteint 6,5 millions d'habitants. Quatre langues sont parlées en Suisse. L'une d'elles est le français. La capitale de la Suisse est Bern.

La Suisse est une république fédérale appelée Confédération helvétique. Le pouvoir législatif appartient à l'Assemblée fédérale. Le Conseil fédéral composé de sept membres accomplit les fonctions du gouvernement suisse.

L'agriculture occupe 30 % de la superficie totale du pays, mais satisfait 60 % des besoins en produits alimentaires. Les cultures essentielles sont les céréales, la betterave sucrière, la pomme de terre. L'élevage est pratiqué sur 40 % de la surface de la Suisse. La production de lait est suffisante pour couvrir les besoins intérieurs du pays et exporter une partie des produits laitiers.

L'économie de la Suisse est orientée vers l'industrie mécanique et la production de l'appareillage de précision. Son industrie fabrique le matériel électrique du disjoncteur à la locomotive. Elle produit une grande variété des appareils de précision: matériel géodésique, optique, électronique, etc. Il existe en Suisse des ateliers de montage d'automobiles, des usines fabriquant des moteurs diesel et des machines textiles. L'horlogerie reste l'activité industrielle la plus réputée.

Canada

Le Canada est un Etat d'Amérique du Nord, confédération de dix provinces et de deux territoires. La population canadienne est près de millions d'habitants. Les langues officielles sont l'anglais et le français. Le Canada est un des Etats Commonwealth britannique. Il reconnaît comme de l'Etat la reine d'Angleterre que représente le gouverneur général nommé par elle. Le Parlement fédéral est constitué par le Sénat et la Chambre des Communes. Le Conseil des ministres est composé d'une trentaine de membres. La capitale du pays est Ottawa.



30
du
chef

La superficie du Canada est de presque 10 000 000 km². La forêt couvre 45 % de la superficie du pays. Les innombrables lacs et cours d'eau sont particulièrement favorables à l'électrification. La production de l'électricité est presque toute d'origine hydraulique.

L'espace agricole couvrant 6,5 % du territoire, n'occupe plus que 7 % de la population active. Le blé reste l'une des exportations les plus importantes du Canada. Dans certaines régions, on pratique l'élevage du porc, de la volaille, de bovins. L'élevage des animaux à fourrure progresse toujours.

Le Canada est un pays hautement industrialisé. Les Canadiens ont su profiter des richesses tant du sol que du sous-sol. Le Canada est un des cinq premiers producteurs de nickel, de plomb, d'uranium, d'or, de fer, de cuivre et d'autres minéraux.

Questions sur le texte

1. Quels pays francophones connaissez-vous?
2. Quels sont les pays francophones les plus connus?
3. Où se trouvent-ils?
4. Ces trois pays sont-ils grands ou petits?
5. Quels sont leurs territoires?
6. Quel est le chiffre de la population de ces pays?
7. Quelles sont leurs capitales?
8. Quelles industries sont développées dans ces pays?
9. Que pouvez-vous dire sur l'agriculture des pays nommés?
10. Comparez la structure du pouvoir d'Etat des trois pays.

Exercices

I. Donnez les mots des mêmes racines que les noms suivants:

la province, un habitant, le gouverneur, la production, la richesse, la montagne, le pouvoir, l'économie, l'industrie, la construction.

II. Donnez les contraires des mots ci-dessous:

artificiel, occidental, extérieur, le Nord, tout, hautement, riche, actif, l'exportation.

III. Dites en d'autres termes:

fabriquer, essentiel, au centre de, les habitants d'un pays, la superficie, progresser, rapidement, tenir la place, la forêt, la plus réputée, une grande variété.

IV. Finissez les phrases ci-dessous:

1. Quatre langues sont parlées ...
2. La Suisse est une république fédérale, appelée ...
3. Dans le domaine de l'agriculture suisse on cultive ...
4. La Belgique produit ...
5. Les branches de l'industrie les plus développées de la Belgique sont ...
6. Le Canada est un des Etats ...
7. Les langues officielles du Canada sont ..., tandis que les langues officielles de la Belgique sont
8. Les Canadiens ont su profiter

V. Faites le résumé du texte. Donnez les caractéristiques comparatives de la Suisse, du Canada et de la Belgique.

VI. Comparez la situation dans ces pays avec celle de la France et de l'Ukraine.

Dis-moi quel animal tu as...



52 % des ménages français se partagent nos 30 millions d'amis. Royalement entretenus, 82 % des chiens et 79 % des chats habitent dans des maisons individuelles pendant que 52 % seulement des familles françaises y demeurent.

Paris est statistiquement moins cynophile qu'on eut pu le croire. Quant à savoir si l'acquéreur d'un animal est plutôt jeune ou plutôt seul, on apprendra avec étonnement que plus on est nombreux, plus on accueille facilement un ou plusieurs compagnons. La moitié des ménages de cinq personnes ont fait ce choix, mais les statistiques précisent que le chef de famille attend l'adolescence du dernier enfant pour se décider.

Alors, le chat ou le chien? 35 % des ménages opteront pour le chien, le félin ne séduisant que 23 % des familles. Et opter pour l'un plutôt que pour l'autre n'est pas dénué de sens, c'est un choix sociologique très net. Tout d'abord, on ne réunit pas aisément ces frères ennemis, en témoigne le petit quart des ménages qui s'y risque. Pour l'amateur de chien, il s'agit avant tout de choisir un animal qui protège. Ce maître exerce en moyenne une activité dont il faut défendre le patrimoine économique: il est patron d'un commerce, artisan ou camionneur, par exemple. Parallèlement, l'ami du chat bohème reste en majorité l'artiste, l'intellectuel ou le fonctionnaire diplômé. Enfin, à travail égal, un employé de la fonction publique optera plus facilement pour le chat que son homologue du privé. Au chat indépendant, libre, on associe l'homme réfractaire à toute forme de pouvoir et d'autorité. Au chien fidèle et obéissant, on attribue un maître plus matérialiste, ordonné et craintif... Alors, dis-moi quel animal tu as, je te dirai qui tu es?

D'après Sophie Meschin

Questions sur le texte

1. Combien d'animaux domestiques y a-t-il en France?
2. Est-ce beaucoup ou peu?
3. Quelles sont les données statistiques à ce propos en France?
4. Qui préfèrent les Français, les chats ou les chiens?
5. De quoi dépend le choix des animaux domestiques?
6. Que dit-on au sujet des caractères des gens ayant les chats? les chiens?

Exercices

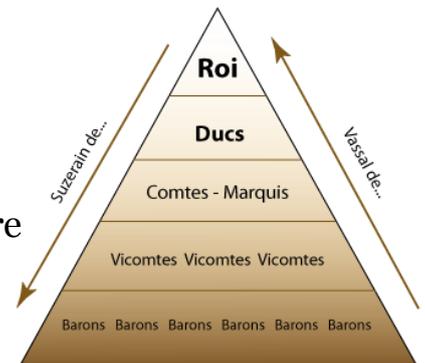
I. Trouvez dans le texte les épithètes caractérisant les différentes qualités des chats et des chiens.

II. Composez les récits du point de vue des amateurs des chats ou des chiens. Prouvez votre choix d'un tel ou tel animal.

III. Parlez de votre animal domestique si vous l'avez.

Les titres

Hors de la famille et des intimes, on appellera tout le monde "Monsieur" ou "Madame", sans risque de faire erreur. À votre secrétaire, il sera poli de dire "Mademoiselle" tout court.



Les titres de noblesse en France et à l'étranger

Cependant, il y a certains titres qui s'emploient. On dit "Monsieur le Duc" ou "Madame la Duchesse" à un duc ou à une duchesse. Mais on dit "Prince" ou "Princesse", sans Monsieur ni Madame. En France, on ne donne pas d'autre titre nobiliaire. Marquises, comtesses ou baronnes sont toutes "Madame". On pourra toujours traiter un duc anglais comme un duc français en lui disant "Monsieur le Duc". Pour tous les autres membres de la pairie anglaise, on dira "Lord" suivi du nom, qui est toujours le nom du titre, et non le patronyme. Les fils de ducs et de marquis sont appelés "Lord" suivi du prénom et du patronyme, à moins qu'ils n'aient un titre en propre; les filles de ducs, marquis et comtes sont appelées "Lady", suivi du prénom et patronyme. Les fils et les filles de tous les autres pairs ont droit au titre d'"honorable".

Les baronnets et les chevaliers de divers ordres britanniques sont appelés "Sir", suivi du prénom et du nom, de famille, par exemple: Sir Winston Churchill, mais on s'adressera à eux en employant "Sir", suivi du seul prénom: Sir Winston. Leurs épouses seront appelées "Lady", suivi du nom de famille de leur mari, sans prénom: on dit Sir Winston et Lady Churchill.

Dans les pays germaniques, on donne toujours le titre, aussi bien aux hommes qu'aux femmes, qu'il s'agisse d'un titre nobiliaire, d'un titre universitaire ou administratif. Un docteur en droit portera toute sa vie le titre de "Monsieur le docteur Un tel", et sa femme sera appelée "Frau Doktor".



En Italie, on emploie le titre nobiliaire sans "Monsieur": on dira, par exemple, "Chère Comtesse, Cher Comte, etc". En Espagne de même, mais avec peut-être plus de discrétion. Un Espagnol porte toujours son patronyme avant son titre. Il est "Señor Don...", suivi du prénom et du patronyme, puis du patronyme maternel, et enfin du titre.

D'une façon générale, les Espagnols emploient peu les noms de famille et les titres, puisque, dès l'on est censé être du même milieu, on s'appelle par son prénom et on se tutoie; cela est également vrai en Italie.

Les titres officiels

Au gouvernement



En France, au président de la République on dira "Monsieur le Président de la République", et l'on poursuivra à la deuxième personne du pluriel. Au président du Conseil et aux présidents des Assemblées (Sénat et Chambre des députés), on dira "Monsieur le Président"; au Premier ministre, on dira "Monsieur le Premier ministre". À un ministre ou secrétaire d'Etat, on dira "Monsieur le Ministre" et ce durant sa vie entière, même s'il n'a exercé ces fonctions que pendant deux semaines. Mais la femme du président ou du ministre n'a droit à aucun titre, et s'appelle "Madame".

Dans l'administration

À un maire, on dit "Monsieur le Maire", mais seulement dans l'exercice de ses fonctions. Mais que dire à une femme maire? "Monsieur le Maire" serait ridicule, et "Madame le Maire" est protocolaire, mais affreux...

Dans l'armée

À un maréchal de France, ou d'un autre pays on dira "Monsieur le Maréchal". Maréchal n'est pas un grade, mais une dignité; la femme du maréchal aura droit au titre: on appellera "Madame la Maréchale". Pour parler à un officier, un homme et une femme s'exprimeront différemment. Un homme

dira "Mon général, Mon colonel, Mon commandant"; une femme dira "Général, Colonel", mais à un commandant elle dira simplement "Monsieur". Les autres grades ne s'emploient pas en dehors de l'armée. Dans le monde, un capitaine et un lieutenant sont "Monsieur".

Dans la marine

Dans la marine, les grades ne sont jamais précédés de "mon". Un homme ou une femme dira "Amiral", qu'il s'agisse d'un amiral, d'un vice-amiral ou d'un contre-amiral. À un capitaine de vaisseau, on dira "Commandant", mais aux titulaires d'autres grades simplement "Monsieur".

Dans la diplomatie

À un ambassadeur, on dira "Monsieur l'Ambassadeur" ou "Excellence", ce qui permet de varier au cours de la conversation. À un ministre plénipotentiaire, on dira "Monsieur le Ministre". Pour tous les autres degrés de la hiérarchie du corps diplomatique, on se contentera de dire "Monsieur". Quant à la femme d'un ambassadeur ou d'un ministre, elle est tout simplement "Madame".

Les titres universitaires



Dans l'enseignement, on emploie certains titres. À un doyen de faculté, on dit "Monsieur le Doyen". Mais en France on ne dit "Professeur" ou "Docteur" qu'aux médecins. D'un médecin on dira "le docteur Un tel" ou, s'il est professeur à la Faculté, "le professeur Un tel"; on lui dira "Docteur" ou "Professeur" même si c'est une femme. Aux agrégés des autres facultés, on dit simplement "Monsieur" ou "Madame". Le titre d'agrégé ne se porte que sur les cartes de visite.

Importance des présentations

S'il n'est pas vrai que les amis de nos amis soient nécessairement nos amis, il est cependant toujours sous-entendu qu'ils sont susceptibles d'appartenir au cercle de nos relations. En toute occasion, on devra donc présenter les personnes que l'on connaît et qui ne se connaissent pas entre elles. Ne pas le faire serait un affront pour les uns comme pour les autres.

Comment présenter

Les formules employées doivent être simples. La plus classique consiste à dire à la personne la plus respectable ou la plus âgée: «Permettez-moi de vous présenter Monsieur et Madame Un tel». On ajoutera éventuellement un commentaire rapide qui permette de situer les personnes que l'on présente. Après avoir nommé celles-ci selon le degré d'intimité ou de respectabilité, on citera le prénom ou le titre de la personne à qui l'on présente: Monsieur, Madame, le comte ou la comtesse Un tel, le docteur X.

Une femme mariée ne porte pas son prénom, mais celui de son mari. L'appellation officielle de la femme de monsieur Jean Dupont est madame Jean Dupont.

Pour les titres nobiliaires, on emploie le titre sans prénom uniquement pour les chefs de famille; pour les autres, on emploie le titre et le prénom; on dira, par exemple, «le comte Roger de X», et pour sa femme, «la comtesse Roger de X». Dans certains cas, l'emploi du titre devant le nom au cours d'une présentation est trop pompeux. Si, par exemple, vous présentez un ami à un ministre ou à l'ambassadeur, vous direz: «Monsieur le Ministre, permettez-moi de vous présenter mon ami Z», puis vous direz immédiatement le nom du ministre (ou de l'ambassadeur): «Monsieur Y», sans titre, puisque vous aurez eu la précaution d'employer celui-ci dans la formule de présentation. S'il s'agit d'intimes, supprimer les titres, toujours supposés connus.

Entre gens qui sont censés être du même milieu, vous vous contentez de dire les prénoms suivis du nom de famille. Vous direz par exemple «Je ne sais pas si vous vous connaissez: André Un tel, Madeleine...». De toute façon, vous présentez toujours un homme à une femme, qui est d'office censée être la personne la plus respectable. Il n'y a d'exception que pour les chefs d'Etat, les altesses royales, les cardinaux, les évêques, auxquels on présente les femmes. Cette exception s'étend d'ailleurs aux relations professionnelles, où l'on présentera les femmes aux hommes, selon les préséances hiérarchiques.

Quoi qu'il en soit, une présentation doit toujours être faite de façon très nette, à haute et intelligible voix. Les gens, une fois présentés, sont censés se connaître. Il faut donc qu'ils aient pu entendre clairement les noms des uns et des autres. Il faut souligner que, lors d'une présentation, le nom de famille doit toujours être prononcé.

Le bafouillage n'est excusable que si l'on veut à la fois faire une présentation et garder aux gens que l'on présente un incognito diplomatique, ce qui parfois est la manière de sauver les apparences.



Cas exceptionnels où l'on ne présente pas

Dans certains cas, pourtant, on n'énonce pas le nom de la personne à qui l'on présente. C'est ainsi qu'on présente au chef de l'Etat, mais on ne le présente pas.

Il en va de même si la personne à qui l'on présente est celle en l'honneur de qui est donnée une réception: tout le monde est censé savoir de qui il s'agit, puisque c'est la raison pour laquelle on se trouve là.

Les présentations

	On présente	Cas particulier
Hommes et femmes	Un homme à une femme	Une femme très jeune à un homme âgé et de situation importante. Une femme à un ecclésiastique. Une femme à son supérieur hiérarchique.
Hommes entre eux	Le plus jeune au plus âgé. Le moins important au plus important.	À qualités voisines, on présente l'homme le plus important à celui qui a le grade le plus élevé dans la Légion d'honneur.
Femmes entre elles	La jeune fille, ou célibataire, à la femme mariée. L'inférieure à la supérieure hiérarchique. La plus jeune à la plus âgée.	Une femme, même avec profession, prend le rang de son mari.
En cas d'oubli de la personne censée présenter	Un homme demande à être présenté. Se présenter seul en donnant prénom et nom. Le plus jeune au plus âgé, le moins important au plus important.	Une femme doit attendre qu'un homme se présente à elle. Les femmes se présentent entre elles.

<p>Les titres hiérarchiques</p>	<p>APPELLATION DES TITRES: Cardinal: Éminence. Archevêque ou évêque: Monseigneur ou Excellence. Ministre: Monsieur le Ministre. Académiciens, peintres, écrivains, musiciens: Maître. Duc: Monsieur le Duc. Ambassadeur: Monsieur l'Ambassadeur ou Excellence.</p>	<p>Par priorité: graduation dans l'ordre de la Légion d'honneur.</p> <p>Armée: on nomme le grade à partir de celui d'officier supérieur. Une femme dira «Général», un homme «Mon général».</p>
--	--	--



III PARTIE

APPRENDRE À COMMUNIQUER EN FRANÇAIS



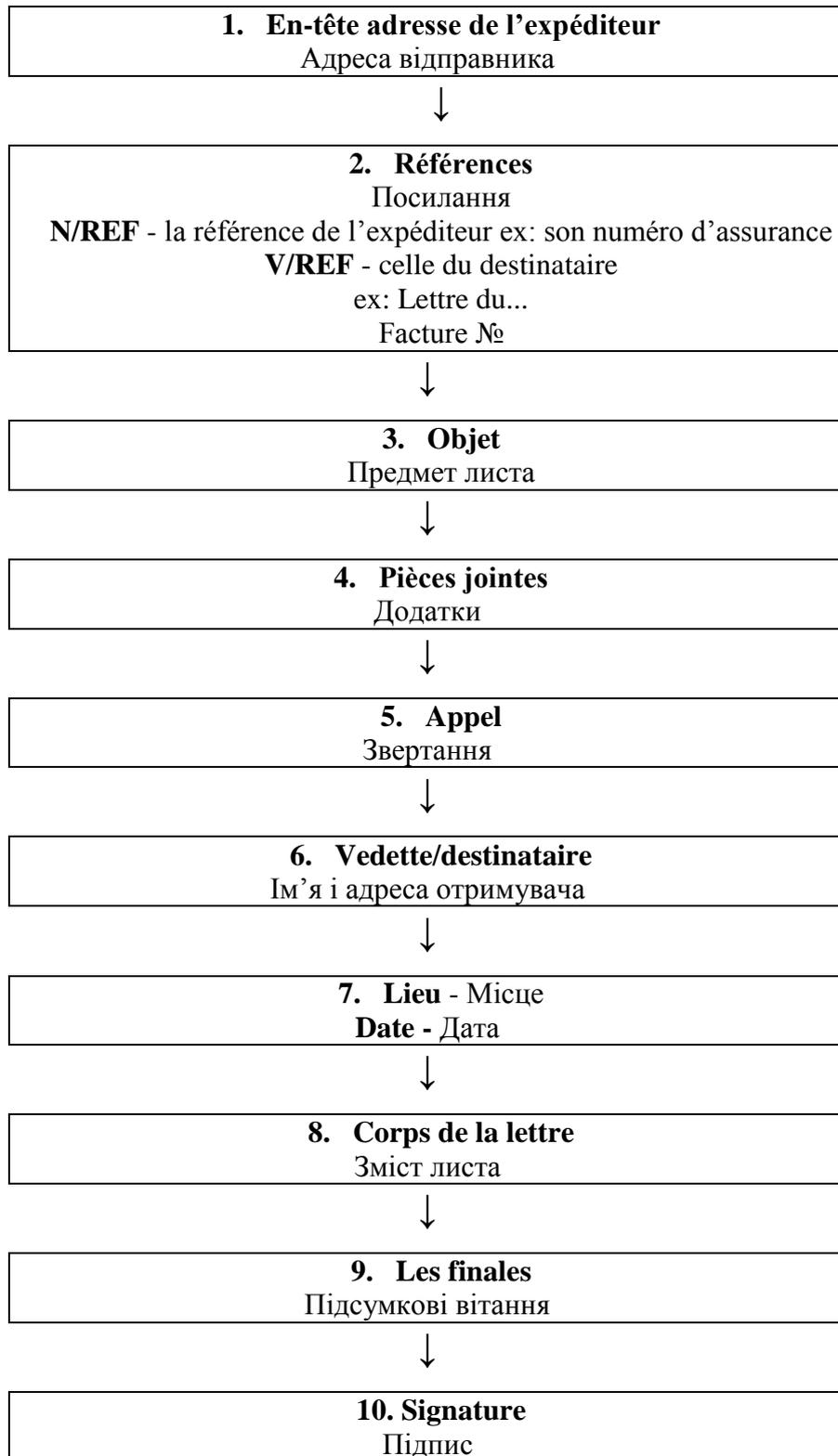
Sigles et abréviations

Скорочення

ATTN	- à l'attention de	- до уваги (когось)
Av.	- Avenue	- проспект, авеню
Bd.	- Boulevard	- бульвар
B.p.	- Boîte postale	- поштова скринька
B.T.S.	- Brevet de technicien du secrétariat	- диплом про підготовку до діловодства
C.C.P	- Compte-chèque postal	- поштовий чековий рахунок
CEDEX	- Courrier d'entreprise à distribution- exceptionnelle	- система цілодобового поштового обслуговування великих підприємств Франції
C.V.	- Curriculum vitae	- біографія
Ets	- Établissements	- установа
F.	- Franc	- французький франк
F	- France	- Франція
Fax	- Fax	- факс
H.E.C	- Hautes études commerciales	- Вища комерційна школа
H.T.	- Hors taxes	- безмитний
I.N.C	- Institut National de la Consommation	- Національний інститут споживання
M.	- Monsieur	- пан
MM.	- Messieurs	- панове
Mme, M^{me}	- Madame	- мадам, пані
Mmes, M^{mes}	- Mesdames	- дами
Mlle, M^{lle}	- Mademoiselle	- звертання до незаміжньої дівчини
Mlles, M^{lles}	- Mesdemoiselles	- звертання до незаміжніх дівчат
N/réf	- Nos références	- наші посилання
V/réf	- Vos références	- ваші посилання
P.J.	- Pièce jointe	- додаток
P.o.	- Par ordre	- в порядку заміни (підпис не першої особи)
P.p.	- Par procuration	- за дорученням (підпис не першої особи)
P.S.	- Post-Scriptum	- постскриптум (після написаного)
R.C.S.	- Registre du commerce et des sociétés	- Реєстр комерсантів і фірм
Sté	- Société	- товариство, установа, фірма
S.v.p.	- S'il vous plaît	- будь ласка
Tél.	- Téléphone	- телефон
T.T.C.	- Toutes taxes comprises	- включаючи усі збори
VC, V/C	- Votre compte	- ваш рахунок

Les parties essentielles d'une lettre

Основні частини листа



Modèles des parties de la lettre

Зразки основних частин листа

1. En- tête - адреса відправника

a) Sté de Construction de la Lorraine
125, rue Léon Blum
68200 Mulhouse

b) Jacqueline Maillet
12, rue des Saintes-Maries
12200 Arles

c) M. Blanchard
Carnot-Luminaires
12. bd Carnot
05000 Gap
Tél. 92.53.88 76

d) Ltablissements Rivière
16, rue du Four
34128 Béziers
R.C. Béziers A 34125
C.C.P. Béziers 2043845

2. Références - посилання

a) Vos références: F.M./L.S.2763

Vs réf.:

V. réf.:

F.M. – ініціали того, хто диктував / готував лист

L.S. – ініціали того, хто відправив лист

b) Nos réf: P.T./A.D.549

Ns réf. :

N. réf:

3. Objet - предмет (короткий зміст листа)

Objet – votre commande du 10 octobre

— réclamation

— engagement

— réservation de chambres

— lettre recommandée AR

—

4. Pièces jointes - додатки

P.J. - manuscrit-modèle

- un catalogue

- un curriculum vitae

5. Appel(s) - звертання

Monsieur,

Madame,

Mademoiselle

→ якщо адресат – приватна особа

Messieurs,

→ якщо адресат - підприємство, фірма, організація

Préfet

Monsieur le

Maire

Ministre

→ якщо адресат – відповідальна державна особа

6. Vedette - адреса отримавача

Рядки	Лист приватній особі	Лист підприємству, організації, фірмі
1	Monsieur Madame + і'мя, прізвище Mademoiselle	Назва підприємства
2	-	-
3	№ будинку, назва вулиці	№ будинку, назва вулиці
4	-	Номер поштової скриньки
5	Поштовий код, місто	-
6	Країна	Поштовий індекс, місто, CEDEX, країна
Зразок	Monsieur Armand Denis 72, avenue du Général de Gaulle 58000 Nevers, France	Hôtel des Expositions 36, av. du Rhône 69003 Lyon, France

Примітка. Поштовий код (індекс) складається з номеру департаменту плюс

- а) 000 - головне місто департаменту з нормальною (звичайною) доставкою;
б) 00 + одна цифра - головне місто департаменту
в) 0 + дві цифри з доставкою їх за системою CEDEX

Наприклад: індекс 42000 – місто Сент-Етьєн зі звичайною системою доставки поштою (42-номер департаменту Луара);
індекси 42001, 42013 – райони міста Сент-Етьєна з доставкою за системою CEDEX

7. Date - дата

Marseille, le 12 juin 19... – праворуч під адресою отримувача

8. Corps de la lettre – зміст листа

Ville de Troyes
Jumelages et relations
internationales

Madame V. Kouznetsova
Donetsk, rue Artem, 39

Réf.: RL/JP/GW

Troyes, le 20 octobre 1994

Chère Madame,

Nous accusons réception de votre lettre du 19 septembre dernier, par laquelle vous nous faites pari de votre désir d'établir des contacts entre vos élèves de 15 à 17 ans et ceux d'un collège similaire à Troyes, poursuivant les mêmes études de commerce, économie et marketing.

Je vous demande donc de patienter encore un peu; je ne manquerai pas de vous communiquer le résultat de nos recherches dès que celles-ci auront abouti.

Je vous prie d'agréer, chère Madame, l'expression de mes meilleurs sentiments.

*Roland Lemoine
Président du Comité
des Jumelages chargé
des Relations Internationales
Signature*

Modèle d'adresse sur l'enveloppe

Зразок адреси на конверті

Марка

*Monsieur Bernard Dupret
27, rue de l'Océan
Marseille, France*

Примітка:

1. Адреса відправника пишеться на зворотному боці.
2. На сьогодні на конвертах, що відправлені з України, адреса відправника пишеться у лівому верхньому куті, адреса отримувача – нижче марки.

Formules d'attaque

Зразки початку ділового листа

1. У випадку запиту інформації:

Veillez	m'adresser
Veillez avoir l'obligeance de	m'indiquer
Je vous prie de	me faire parvenir
Je vous serai obligé de	
Je vous serai reconnaissant de	
Je vous prie de bien vouloir	

2. У випадку відправлення інформації:

офіційно - J'ai l'honneur de porter à votre connaissance.

нейтрально - Je vous informe que ...

позитивно – J'ai le plaisir de vous informer que ...

негативно – J'ai le regret de vous informer que ...

Початок листа може мати однакову структуру у двох мовах.

Порівняйте:

1. Nous accusons réception de votre lettre du 20 courant ..	1. Ми підтверджуємо отримання Вашого листа від 20 числа поточного місяця...
2. Conformément à votre lettre du 10 juillet...	2. Відповідно до Вашого листа від 10 липня...
3. Nous vous remercions de bien vouloir nous adresser votre dernier catalogue ...	3. Вдячні Вам за те, що Ви направили нам Ваш останній каталог...
4. Nous avons l'honneur de vous informer que notre facture.	4. Маємо честь повідомити Вам, що наш рахунок-фактура...
5. En réponse à votre lettre du 15 courant nous vous confirmons notre refus ...	5. У відповідь на Ваш лист від 15 числа поточного року ми підтверджуємо нашу відмову...
6. Veillez avoir l'obligeance de m'indiquer vos conditions ...	6. Будьте ласкаві, повідомте мені Ваші вимоги.

7. Nous vous prions de bien vouloir noter qu'à dater du 1^{er} septembre vous aurez à lui faire suivre cet abonnement à l'adresse ci-dessous
8. Je m'engage à écrire à toutes les adresses que vous aurez l'amabilité de me faire parvenir et à étudier toutes les propositions ...
9. Ayant l'intention d'établir les contacts, je désire recevoir de vos services certains renseignements commerciaux et financiers ...
10. Nous avons le plaisir de vous faire connaître ...
11. Nous sommes dans l'obligation de vous faire connaître ...

7. Просимо Вас звернути увагу на те, що, починаючи з 1 вересня, він має перевести цю передплату за нижчезазначеною адресою...
8. Я беру на себе зобов'язання написати за всіма адресами, які Ви мені люб'язно надасте, і вивчити всі пропозиції...
9. Маючи намір встановити контакти, я хочу отримати від Ваших служб деякі фінансові та комерційні відомості...
10. Маю честь повідомити Вам...
11. Ми маємо Вам повідомити (ми повинні повідомити Вам)...

Formules finales

Завершальні формули листа

Вони зазвичай складаються із комбінації трьох елементів:
дієслівна група + звертання + група додатків

Acceptez, Monsieur, mes salutations distinguées.

Вивчіть інші завершальні фрази. Зверніть увагу на те, що в українській мові такі формули мають дещо застарілий характер.

1. Recevez, Monsieur, l'expression de mes sentiments respectueux.
2. En vous remerciant d'une réponse rapide nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.
3. Veuillez agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments distingués.
4. Nous vous remercions de cet ordre et vous prions de recevoir l'expression de nos sentiments dévoués.
5. Veuillez me faire savoir si vos conditions sont les mêmes que l'an dernier.
6. Avec tous mes remerciements, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.
7. Étant donné l'importance de ma commande et l'ancienneté de nos relations, je vous demanderai de me permettre de régler votre facture №...
8. Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.
9. Dans l'attente de vos prochains ordres, nous vous prions d'agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments dévoués.

1. Прийміть, пане, висловлення моєї поваги
2. Дякуємо Вам за швидку відповідь і просимо прийняти, пане, висловлення наших найкращих почуттів.
3. Прийміть, мадам, запевнення у моїх найкращих почуттях
Дякуємо Вам за це замовлення і просимо прийняти висловлення наших найщиріших почуттів.
5. Прошу повідомити мені, чи залишаються Ваші умови такими ж, що й минулого року.
6. Пане, прошу прийняти висловлення моєї щирої поваги й великої вдячності.
7. Враховуючи великий розмір мого замовлення і тривалість наших відносин, я прошу Вашого дозволу оплатити Ваш рахунок-фактуру №...
8. Прийміть, пане, висловлення моїх найщиріших почуттів.
9. Чекаємо на Ваші майбутні замовлення і просимо Вас, панове, прийняти висловлення наших найщиріших почуттів.

Таблиця завершальних формул від нейтральних до найвишуканіших

Рівень 1	Recevez Accepter Agréer	, cher Monsieur, , Monsieur,	mes salutations distinguées
Рівень 2	Veillez accepter Veillez agréer	, cher Monsieur, , Monsieur,	mes salutations distinguées mes sentiments distingués mes sentiments les meilleurs
Рівень 3	Je vous prie d'accepter Je vous prie d'agréer	, cher Monsieur, , Monsieur, , Monsieur le Directeur,	mes salutations les plus distinguées mes sentiments les meilleurs mes sentiments dévoués mes sentiments respectueux
Рівень 4	Je vous prie de bien vouloir accepter Je vous prie de bien vouloir agréer	, Monsieur, , Monsieur le Directeur,	l'assurance de mes sentiments respectueux l'expression de mes sentiments les plus respectueux

Modèle de télex

Зразок телексу

NOVOTEL 122120 F (France)

CANILAM 990750 F – номери телексів отримувача / відправника

149 – день відправлення телексу **1422** (14 год. 22 хв.)

(напр.: 1 – 1 січня; 32 – 1 лютого; 33 – 2 лютого)

ATTN (див. скорочення): **M. Delplanc**

Avez-vous chambre double avec bain pour nuit du 30 mai au 1 juin. Salutations.

B. Dupret

NOVOTEL 122120 F

CANILAM 990750 F

Modèles de télex

Приклади телексів

1. "Notre commande du 12 courant. Avons commandé 120 réfrigérateurs Igloo, modèle courant, 80 litres. Référence Réfr/Ig/80. Pour cause de modification du marché, nous désirons commander 60 Réfr/Ig/80 et 60 Réfr/Ig/150. Réponse urgente".

2. "Votre télex de ce jour.

Avons pris bonne note modification commande du 12. Commande modifiée en conséquence. Nouvelle commande: 60 réfrigérateurs Igloo, modèle courant 80 litres, et 60 réfrigérateurs Igloo, modèle courant 150 litres. Salutations".

3. "Notre commande du 16 mai.

Nouvelle orientation des goûts de la clientèle nous oblige à remplacer la commande de 35 machines à laver TX modèle spécial entièrement automatique par 35 machines à laver TL 20 modèle standard, semi-automatique. Vous demandons de confirmer la modification de la commande".

4. "Votre télex de ce jour concernant votre commande du 16 mai. Nous regrettons de ne pouvoir accepter la modification que vous demandez. Nous avons commencé la fabrication de 20 machines modèle spécial TX 30. Nous pouvons modifier la commande comme suit: 20 machines TX 30, et 15 machines TL 20. Réponse urgente Salutations".

Conseils pratiques

Деякі поради до складання ділового листа

1. Визначте предмет і зміст листа.
2. Дотримуйтеся визначеного вами плану викладу, щоб не порушувати логічної послідовності.
3. Виділіть параграфи, якщо вони є.
4. Слідкуйте за пунктуацією.
5. Абзаци мають складатися з 6 друкованих знаків.
6. Між абзацами потрібно робити подвійний інтервал.
7. Звертання *Monsieur*, *Madame* та ін. за правилами ввічливості пишуться з великої літери.

Types de lettres

Lettre commerciale

Комерційний лист

1. Appel d'offres – Звертання з приводу замовлення

a)

Maison R.
128, avenue Bonsoleil
5 1100 Reims

Imprimerie Nouvelle
6, impasse des Lilas
5 1100 Reims

N.réf.: J.-P.M./JC/
V.réf.: -
Objet : appel d'offres
P.J. : manuscrit-modèle

Reims, le 4 mai 19 ..

Monsieur,

Nous vous prions de bien vouloir nous communiquer sous huitaine vos meilleures conditions relatives à l'impression de cartes de visite pour nos représentants.

Le modèle FI2 de votre catalogue nous convient et nous aimerions connaître vos tarifs pour ce modèle.

Nous souhaitons les recevoir dans tes 15 jours suivant la date de la commande. Nous réglerons par chèque à la livraison.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

J.-P. Marinier

Signature

Аналіз листа.

Знайдіть складові листа: тему, звертання, зміст запиту, пропозиції термінів і оплати, завершальну формулу.

b)

"Seafood"
P.O. Box 1223
Cordova, AK 99807
U.S.A.

Établissements
"Jaune et Bleu"(J.B.)
86, Avenue Lapérouse
92330 SCEAUX

V/Réf:
N/Réf: O.P.P./036
Objet: produit nouveau
P.J. : - notice produit
— Conditions générales de vente
— Catalogue généra!

Cordova, le 4 mai 1992

Messieurs,

Sans doute connaissez-vous déjà nos produits, au moins de nom, bien que nous ne les ayons jamais présentés dans un salon.

Nous sommes une des plus anciennes conserveries de poissons et crustacés du Golfe de l'Alaska, spécialisée dans la préparation de produits de très haute qualité.

La proximité de pêcheries en eau froide nous assure en effet un approvisionnement régulier, de tout premier ordre et d'une fraîcheur remarquable.

Après une quinzaine de produits (décrits dans le catalogue ci-joint), nous venons de

créer un "pâté de poisson " obtenu à partir de poissons, crabes et crevettes.

Nous voulons commercialiser ce nouveau produit à travers le monde et, pour commencer, en Europe.

Comme plusieurs de nos responsables ont eu l'avantage, l'été dernier, de visiter un de vos supermarchés dans le cadre d'un voyage d'études en France, nous avons pensé que ce nouveau produit pouvait vous intéresser, en raison tant de son originalité que de ses qualités.

Vous trouverez d'ailleurs, dans la notice ci-jointe, toutes les informations le concernant.

Mais la dégustation étant le seul moyen d'apprécier un produit comme le nôtre, vous en recevrez dans les prochains jours un colis de 12 boîtes.

Vous jugerez ainsi par vous-même de ses mérites.

Nous ajoutons que, pour des commandes importantes, il est toujours possible de modifier la composition de notre pâté et de l'adapter ainsi au goût spécifique de la clientèle.

Il nous reste, après vous avoir convaincu, comme nous l'espérons, de l'originalité et de la valeur de notre produit, à attendre votre ordre, que nous exécuterons avec notre rigueur habituelle.

À cette fin, vous trouverez également sous ce pli nos conditions générales de vente, qui peuvent évidemment être modifiées à la demande du client et après négociation.

Nous vous remercions pour l'intérêt que vous voudrez bien porter à notre proposition et vous prions de croire. Messieurs, à nos sentiments dévoués.

*John MacGREGOR
Directeur Commercial*

Export

Étude de la lettre: Écrivez à Seafood pour proposer à cette société de vous vendre le pâté de poisson aux conditions que vous avez définies et que vous leur donnez (seulement essai de 1000 boîtes à 12\$, règlement possible à 90 jours, prix plus élevé inacceptable). Signez, par votre nom en qualité d'attaché à la direction des achats.

c)

L'Entreprise UNIGAMBLE - (Société Anonyme au capital de 1.500 000 F; R. C. S. PARIS B 431 005 043; 57 Champs Elysées, 75008 PARIS) - fabrique des poudres à laver vendues sous marque (Cru-Standard, Uni-Vaisselle, Uni-Laine, Uni-Propre... Uni-Super pour eaux calcaires). Elle a reçu de l'un de ses clients, M. DOMECH, la lettre fournie en annexe.

Aux Vraies Couleurs

"TOUT POUR LA MAISON"
20, rue Anatole France
65000 TARBES

***Il convient absolument de réparer au mieux
la faute commise par Hervé avant son licenciement!***

R. B.

TARBES, le 20 mai 20...

Messieurs,

Le 20 avril dernier, j'ai remis à votre représentant, M. HERVE, une importante commande de vos produits et, notamment, une commande de 1 000 boîtes de 1 kg de UNI-STANDARD (Réf. U-S 01).

Or, dans les jours qui ont immédiatement suivi cet ordre, vous avez lancé sur le marché une nouvelle poudre à laver. "UNI-SUPER", en soulignant dans la très importante campagne publicitaire faite pour ce lancement, l'efficacité de ce nouveau produit pour les lavages en eaux calcaires, ce qui est le cas des eaux de notre région.

***Éventuellement,
préciser qu'Uni-Super
ne "déclasse" pas Uni-
Standard qui
continue de figurer
la bonne place parmi
nos publicités.***

R.B.

Notre clientèle, depuis, ne demande presque plus de l'UNI-STANDARD et réclame de l'UNI-SUPER. Nous avons encore en stock 850 kg d'UNI-STANDARD alors que nous ne pouvons répondre aux demandes d'UNI-SUPER.

Nous sommes très étonnés que votre représentant, lors de son passage, ne nous ait pas informés de vos intentions, et cela d'autant plus que certains de nos concurrents ont été approvisionnés en UNI-SUPER.

Vous comprendrez aisément que nous vous demandions instamment de nous dire ce que vous comptez faire pour remédier à cette situation très fâcheuse.

Recevez, Messieurs, l'expression de mes sentiments distingués.

A. DOMECH
Signature

Étude de la lettre et travail à faire: En tenant compte des indications portées en marge par votre Directeur Commercial, M. Roger Bolot, rédigez la réponse appropriée qui sera adressée par l'entreprise UNIGAMBLE à son client.

2. Commande - Заовлення

Monsieur Denis Bouret
75, avenue de Lyon
38000 Grenoble Cedex

Librairie Larousse
17, rue de Montparnasse
Paris VI 75006

N.réf.: D.B./AM/
V.réf. : -
Objet : commande

Le 14 avril 20...

Messieurs,

En réponse à votre annonce, j'ai l'honneur de vous faire savoir que je suis intéressé par votre offre des catalogues.

Je voudrais savoir quand aura lieu la livraison de la commande et quand je pourrai régler le paiement.

Je reste à votre disposition pour tout renseignement complémentaire et vous prie d'agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments dévoués.

D. Bouret

Аналіз листа. Знайдіть складові листа. Зверніть увагу на стислість і точність викладу, аргументацію замовлення.

3. Réponse à la commande – Відповідь на замовлення

Librairie Larousse
17, rue de Montparnasse
Paris VI 75006

Monsieur Denis Bouret
75, avenue de Lyon
38000 Grenoble Cedex

N.réf.: Ch.L./F.L./
V.réf : D.B./A.M./
Objet : commande

Le 19 avril 20...

Monsieur,

Nous avons bien reçu votre lettre du 14 avril courant et nous vous remercions de la confiance que vous nous témoignez.

La livraison se fera deux mois après réception de la commande.

En ce qui concerne le paiement, nous vous proposons de régler un tiers du montant de la facture à la commande et deux tiers à la livraison.

Soyez assuré, Monsieur, au plus grand soin à l'exécution de votre commande et nous attendons donc votre accord avant de la mettre à l'exécution.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments dévoués.

*Ch. Leblanc
directeur en chef*

Аналіз листа. Знайдіть основні частини листа. Поясніть, чим обумовлена наявність четвертого абзацу в структурі листа.

4. Réclamation - Рекламация

*Jean Rey 12,
rue Hautbert
69006 Lyon*

Monsieur,

J'ai le regret de vous signaler que votre expédition du 20 mars n'est pas conforme à ma commande du 6 mars.

En effet, le marchepied qui vient de m'être livré ne comporte pas les montures métalliques dont la mention figurait sur votre catalogue au № 854 et les marches sont en hêtre et non en chêne comme il était annoncé.

Je vous demande donc de faire reprendre cet objet à mon domicile par votre livreur et de me faire parvenir en échange un article conforme en tous points aux caractéristiques de votre catalogue.

Recevez, Monsieur, mes sincères salutations.

Signature

Аналіз листа. Знайдіть головний абзац. Скажіть, які уточнення варто було зробити для переконливості рекламации.

Lettre administrative

Адміністративний лист

1. Demande de renseignements sur un emploi – Запит про можливість отримати роботу, стажування

Monsieur François Leclerc
63, av. de Lyon
38000 Grenoble

Collège de Technologie
Monsieur le Directeur

P.J.: curriculum vitae

Le 10 juin 20...

Monsieur le Directeur,

En réponse à votre annonce j'ai l'honneur de vous faire savoir que je suis intéressé par votre offre de stage non rémunéré.

Je joins à cette lettre un curriculum vitae et serai heureux d'obtenir des renseignements complémentaires sur le déroulement de stage.

Dans cet espoir, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments respectueux.

François Leclerc

Аналіз листа. Необхідна частина листа – посилання на джерело інформації. Знайдіть цей абзац. Поясніть, що означає "curriculum vitae" і які відомості в нього включені. Складіть свій curriculum vitae французькою мовою.

Curriculum vitae

Біографія

Jean Danou

13, av. Pompidou

63005 Paris

Renseignements d'ordre général:

né: le 10 avril 19... à Bordeaux

célibataire

père – directeur commercial

mère – en retraite

nationalité: Français

Formation:

1990-2000 – enseignement primaire

2000-2004 – enseignement secondaire

2004-2006 – terminal et baccalauréat

Langues étrangères:

anglais – lu, écrit, un peu parlé

Expérience:

2008 - usine Renault

Renseignements divers:

Service militaire effectué de 2007 à 2008

Loisirs: tennis, cinéma

Demande d'emploi

Приклад влаштування на роботу

Оголошення в газеті:

La filiale française d'une société américaine sur le marché de l'informatique siège social:
Paris 16 recherche une

Secrétaire bilingue
(français - anglais)

pour traiter et suivre les dossiers administratifs au sein du service du personnel

— Vous avez au moins 25 ans, le B.T.S. de secrétariat de direction et quelques années d'expérience.

— Vous avez une bonne connaissance du traitement de texte et de la sténo.

— Vous êtes dynamique et avez des qualités d'organisation et de rigueur,

— Vous voulez travailler dans un cadre agréable et gagner:

9 500 F * 13

Alors adressez votre C.V. photo et prétentions à I.L.C., 16 rue de Sorins 92000 Nanterre

Письмове звертання до працедавця передбачає повідомлення інформації про себе і відправлення офіційного листа. Наприклад:

Curriculum vitae – 1

Christine Desbois

née : le 18 novembre 19...

mariée : 1 enfant

adresse : 11, av. Gambette

33200 Bordeaux

tél : 56.63.48.92

Formation

20... Baccalauréat

20... B.T.S. de secrétariat de direction bilingue

20... Diplôme de la Chambre de Commerce britannique Expérience professionnelle

20... Stage de 3 mois au service des achats de la société La Redoute, 59100 Roubaix

20... Secrétaire bilingue au service des relations publiques de la société Luminarc, 3, rue

Larsot 56000 Vannes. Préparation des séminaires. Relations avec les clients et la presse.

20... Secrétaire du directeur général. Banque La Hélin 18, av. De l'Opéra, 75002 Paris.

Gestion de

la clientèle de particuliers et d'entreprise.

Langues

Anglais : lu, parlé, écrit.

Deux séjours d'un mois en Angleterre.

Espagnol: des notions.

Curriculum vitae – 2

Nom : Popova Hélène

née : le 14 juillet 19... à Yassinovataïa, oblast de Donetsk, Ukraine

*Langues : russe, ukrainien, français - lu, parlé, écrit;
anglais - lu; allemand - notions.*

Adresse personnelle: Ukraine,

340027, rue de la Paix,

36 - 18.

tél : 95 - 38 - 55,

Formation

20... Diplôme des études supérieures de langues française et anglaise à l'Université de Donetsk

20... Certificat de stage en français à l'Université de Grenoble, France

20... Diplôme de candidat ès sciences philologiques, Kiev

20... Diplôme de maître de conférences, Kiev

Formation scientifique

20... Bourcière de thèse en linguistique française à l'Institut des langues, Kiev, Ukraine.

Activités professionnelles

à partir de 19.. Enseignante de français à l'école secondaire, professeur de français, langue étrangère à l'université, maître de conférence en matière de grammaire et de stylistique françaises.

Recherche

à partir de 19.. Thèse de III cycle en philologie romane.

Plusieurs articles publiés dans des revues professionnelles, plusieurs brochures type dossiers pédagogiques à l'intention des étudiants.

Faites attention aux différentes possibilités de composer votre C.V.

Exercice 1.

Essayez de disposer les parties de la lettre de façon logique:

- 1. Vous trouverez ci-joint mon curriculum vitae ainsi que les photocopies de mes diplômes.*
- 2. Monsieur le Chef du personnel.*
- 3. En effet, mes emplois précédents m'ont permis d'acquérir une bonne maîtrise du traitement de texte et de la sténographie y compris en anglais et de mettre à profit mon sens de l'organisation.*
- 4. Je pense répondre aux conditions exigées.*
- 5. En espérant que ma candidature retiendra votre attention.*
- 6. Paris, le 12 mai 19..*
- 7. Je reste à votre disposition pour vous fournir les renseignements complémentaires que vous pourriez souhaiter.*
- 8. Je vous prie de croire, Monsieur le Chef du personnel, à mes sentiments respectueux.*
- 9. En référence à votre annonce parue dans "Le monde" du 8 mai 19.., je me permets de*

solliciter le poste de secrétaire bilingue dans votre société.

Signature

Інші приклади початку листа:

1. J'ai appris, par l'intermédiaire de M. Dupont, administrateur dans votre société, que vous recherchez...

2. J'ai appris par un article du dernier numéro de "Valeurs Économiques", le récent développement de votre société. J'aimerais faire partie de votre équipe commerciale pour participer à l'expansion de votre entreprise.

Exercice 2.

Répondez oralement aux trente questions les plus fréquemment posées.

- 1. Quel est votre objectif de carrière?*
- 2. À quoi passez-vous votre temps libre? Avez-vous des "hobbies"?*
- 3. Quel domaine (marketing, finance, production, etc...) vous attire le plus? Pourquoi?*
- 4. Pour quelles raisons aimeriez-vous travailler dans notre société?*
- 5. Dans quelles matières étiez-vous le meilleur à l'université? Pourquoi?*
- 6. Comment passiez-vous vos vacances?*
- 7. Que savez-vous à propos de notre société?*
- 8. Quel type d'emploi souhaitez-vous occuper?*
- 9. Quelles sont parmi vos aptitudes celles qui vous permettent de penser que vous réussirez dans un tel emploi?*
- 10. Combien voulez-vous gagner?*
- 11. Si vous deviez recommander vos études, entreprendriez-vous les mêmes?*
- 12. Combien espérez-vous gagner à 30 ans? à 40 ans? à 50 ans?*
- 13. Pourquoi pensez-vous vous plaire dans ce type d'emploi?*
- 14. Que faisiez-vous à la maison lorsque vous étiez enfant?*
- 15. Qu'espérez-vous devenir? à 30 ans? à 40 ans? à 50 ans?*
- 16. Préférez-vous travailler en équipe ou vous débrouiller tout seul?*
- 17. Quel type de patron souhaiteriez-vous avoir?*
- 18. Vivez-vous avec vos parents? Lequel avait le plus d'influence sur vous?*
- 19. Qu'avez-vous appris dans les stages que vous avez effectués?*
- 20. Pensez-vous avoir fait des études que vous étiez le plus capable de faire?*
- 21. Vous entendiez-vous bien avec vos camarades d'école ou de faculté?*
- 22. Quelle est votre principale faiblesse?*
- 23. Aimez-vous les travaux routiniers?*
- 24. Êtes-vous prêt à aller là où la société vous enverra?*
- 25. Si vous étiez totalement libre de choisir votre emploi, quel est l'emploi que vous souhaiteriez occuper dans notre société ?*
- 26. Admettez-vous facilement les gens qui n'ont pas la même formation ou les mêmes intérêts que vous?*
- 27. Quels sont les désavantages de l'emploi que vous souhaitez exercer?*
- 28. Quel est votre principal atout?*
- 29. Allez-vous jusqu'au bout de ce que vous commencez?*
- 30. Citez-moi une ou deux expériences ou occasions où vous avez fait preuve d'initiative?*

2. Demande de stage de formation – Приклад отримання дозволу на підвищення кваліфікації коштом підприємства

Заява генеральному директору

Лексика: suivre un stage, acquérir, perfectionner, obtenir, une autorisation, un maintien du contrat de travail, un maintien de la paye, au prix de...

Заповніть заяву

Le ...

Monsieur le...

Je me ... de vous demander l'... de m'absenter du ... au... pour ...un stage au ... du congé de formation.

Il... d'un stage de d'une durée de ..., organisé par ... et qui doit me permettre d'... une formation de ...

Dans... de votre réponse et de précisions quant au maintien de ma, je vous prie ..., Monsieur le ..., ... l'expression de mes ... distingués.

3. Réponse à une demande d'emploi – Відповідь на прохання дати роботу

Collège de Technologie
10, rue de Rivoli
Paris, 95002

Monsieur François Leclerc
63, av. de Lyon
38000 Grenoble

N. réf.: J.D./N.P./
V réf. : -
Objet : demande d'emploi

Le 20 juin 19...

Monsieur,

Comme suite à votre demande d'emploi, nous vous engageons dans nos services à titre de moniteur.

Vous commencerez votre travail le 15 courant et je vous prie de vous présenter à nos bureaux à 9 heures, muni de vos pièces d'identité, carte d'immatriculation à la Sécurité sociale.

Veillez recevoir, Monsieur, mes salutations distinguées.

*Joseph Dadier
Le Directeur*

Étude de la lettre ci-dessus:

1. Où écrit-on les références du destinataire et celles de l'expéditeur?
2. Où met-on la date?
3. À quoi correspond la première phrase?
4. Est-ce que la partie principale est bien claire et précise? Prouvez-le
5. Citez d'autres phrases finales possibles.

4. Lettre adressée à un personnage important – Лист державному чиновнику

Mademoiselle Jeanne Coffi
couturière,
36, rue du Château,
Paris

Monsieur le Consul de la
République de Guinée,
51, rue de la Faisanderie,
Paris - 16e

Objet: Demande de visa

Paris, le 12 septembre 19...

Monsieur le Consul,

Ayant achevé mon apprentissage de couturière, je me dispose à revenir dans mon pays d'origine, la Côte d'Ivoire, mais je souhaiterais m'arrêter pendant quelques jours à Conakry où habite l'un de mes frères.

Je vous serais reconnaissante de bien vouloir me faire savoir quelles sont les formalités nécessaires pour obtenir un visa.

Agréez, je vous prie, Monsieur le Consul, l'expression de mes sentiments distingués.

Jeanne Coffi

Étude de la lettre:

1. Faites attention à la façon d'expliquer la raison de demande de visa
2. Quelles sont les formules de politesse pour exprimer la demande?

5. Lettre de circularisation – Лист для звірки бухгалтерських документів фірми з третіми особами

1) Lettre adressée au fournisseur:

SOCLI
PROFILES TECHNIQUES
ET DECORATIFS
EN THERMOPLASTIQUES
ET COMPOSITES

Société -
MC 98000 MONACO

A l'att. du Sce Comptabilité

Clients

V. Réf.
N. Réf. 405275

Monaco, le 5 Novembre 1992

Objet: Confirmation de solde
P.J. : 2 enveloppes timbrées

Messieurs,

Notre auditeur, le Cabinet Robert MAZARS, Tour Fiat 92084 PARIS LA DEFENSE, procède actuellement à la révision de nos comptes et vous prie de lui adresser directement, à l'attention de M ... avec copie à nous-mêmes, à l'aide des enveloppes jointes, un relevé détaillé de notre compte dans vos livres à la date du 31/10/92, le montant et l'échéance des effets que nous avons acceptés à votre ordre ainsi que, le cas échéant, les avances sur commandes en cours à la même date et le montant des factures correspondant à des livraisons avec clauses de réserve de propriété.

Nous tenons à préciser que la présente demande a uniquement pour objectif le contrôle de nos comptes dans le cadre de l'accomplissement normal de sa mission par notre auditeur

Nous vous remercions de votre collaboration et vous prions d'agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments distingués.

*A.G.
Service
Comptabilité
Signature*

Étude de la lettre:

1. Étudiez l'imprimé de la société SOCLI.
2. Est-ce que la date est à sa place ordinaire?
3. Faites attention à la place de l'appel "Messieurs".
4. Quelles sont les trois parties du corps de la lettre?

2) Lettre adressée au client:

SOCLI
PROFILES TECHNIQUES
ET DECORATIFS
EN THERMOPLASTIQUES
ET COMPOSITES

OYONNAX

À l'att du Sce Compta.

Fournisseurs

V. Réf.
N. Réf. 414394

Monaco, le 5 Novembre 1992
Objet: Confirmation Solde
P.J. : 2 formules réponses
— 2 enveloppes timbrées
— relevé de votre compte

Messieurs,

Notre auditeur, le Cabinet Robert MAZARS, Tour Fiat - 92084 PARIS LA DEFENSE, procédant à la vérification de notre comptabilité, vous prie de bien vouloir lui confirmer la position de votre compte dans nos livres à la date du 31.10.92 à savoir: 599.485,31 Frs en notre faveur.

À cette fin, nous vous serions obligés de signer la formule ci-jointe, d'y apposer votre cachet et de la lui faire parvenir directement, à l'attention de Melle SILVENTE Marion avec copie à nous-mêmes, à l'aide des enveloppes affranchies ci-jointes. Nous vous remercions de ne pas prendre en considération les règlements qui seraient intervenus entre la date précisée ci-dessus et la date à laquelle vous recevrez cette demande.

En cas de désaccord, vous voudrez bien joindre le relevé de notre compte chez vous.

Nous tenons à préciser que la présente demande a uniquement pour objectif le contrôle de nos comptes dans le cadre de l'accomplissement normal de sa mission par notre auditeur.

En vous remerciant par avance de votre réponse, nous vous prions d'agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments distingués.

A.G.
Service Comptabilité

Signature

Étude de la lettre:

1. De combien de parties se compose le corps de la lettre?
2. Pourquoi faut-il en avoir autant?
3. De quoi s'agit-il dans chacune des parties?

3) Lettre adressée à une banque:

SOCLI
PROFILES TECHNIQUES
ET DECORATIFS
EN THERMOPLASTIQUES
ET COMPOSITES

CREDIT DE MONACO POUR LE COMMERCE
1, Square Théodore Gastaud
98000 MONACO
À l'attention de Mr D

V/ Réf.
N/ Réf. 512110

Monaco, le 21 Décembre 1992
Code dossier: 25017
Code collaborateur: 458

Messieurs,

Nos auditeurs, le Cabinet Robert MAZARS, Tour Fiat, Cedex 16 - 92084 PARIS LA DÉFENSE (à l'attention de M.) désire recevoir les renseignements ci-dessous, arrêtés à la date du 31/12/92.

- 1. Le solde des divers comptes, de dépôt ou autres ouverts, à notre nom dans votre établissement, en indiquant les restrictions éventuelles prévues pour leur fonctionnement.*
- 2. Le montant des intérêts, commissions et frais à cette date qui n 'avaient pas encore été pris en considération pour déterminer le solde de ces comptes.*
- 3. La limite des découverts et les plafonds d'escompte autorisés.*
- 4. Le nom des personnes habilitées à signer, seules ou conjointement, pour le fonctionnement de ces comptes.*
- 5. Le détail des prêts et des avances (taux, échéance, montant, etc.) qui auraient pu nous être consentis et qui n'auraient pas été remboursés à la date précitée.*
- 6. Le détail par bordereau des effets détenus chez vous, et.*
 - remis à l'escompte et non échus*
 - remis à l'encaissement*
- 7. Le détail de toutes les garanties (nantissement, gage, etc.) que vous pourriez*

avoir sur nos actifs, en spécifiant les titres, effets, etc., détenus par vous et sujets à ces garanties.

8. Le détail des cautions et avals qui nous auraient été donnés par une autre personne physique ou morale.

9. Le détail des titres détenus chez vous, pour notre compte, soit en dépôt libre, soit pour encaissement.

10. Les coupons remis à l'encaissement et non encore encaissés à la date ci-dessus.

11. Les cautions que vous auriez données pour notre compte.

Nous vous remercions de préciser dans votre réponse la mention "néant" s'il y a lieu.

Nous vous serions très obligés d'adresser cette pièce directement à nos auditeurs, le Cabinet Robert MAZARS, par la poste et de nous en faire parvenir une copie à notre adresse.

Veillez agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments distingués.

*A. G.
Comptabilité
Signature*

Étude de la lettre:

1. Étudiez le lexique de banque:

solde m, montant m, intérêt m, découvert m, escompte f, taux m, échéance f, bordereau m, effet m, échu, encaissement m, nantissement m, gage m, titre m, caution f, aval m, personne morale, coupon m.

2. Traduisez la partie essentielle de la lettre.

4) Lettre adressée à un avocat:

SOCLI
PROFILES TECHNIQUES
ET DECORATIFS
EN THERMOPLASTIQUES
ET COMPOSITES

MAITRE
98000 MONACO

V/ Réf.
N/Réf. 402717

Monaco, le 21 Décembre 1992

Maître,

Nous vous serions obligés de communiquer à nos auditeurs, le Cabinet Robert MAZARS, Tour Fiat-92084 PARIS LA DEFENSE (à l'attention de M, ...), avec copie à nous-mêmes, les informations en votre possession à la date de la présente et concernant:

- Les litiges et procès en cours ou éventuels où notre société se trouverait impliquée et si possible les incidences financières éventuelles.*
- Les réclamations déposées contre notre société.*
- Vos notes d'honoraires et débours non encore réglés à la date du 31/12/92.*

En vous remerciant de votre coopération, veuillez agréer, Maître, l'expression de nos sentiments distingués.

*AG
Comptabilité
Signature*

Étude de la lettre:

1. Comment apostrophe-t-on un avocat?

2. Étudiez le lexique juridique:

litige m, procès m, procès en cours, procès éventuel, impliquer, incidences financières f, déposer, note d'honoraires f, débours pl. M

3. Exercices de traduction et de composition

Вправи для перекладу і складання тексту

Вправа 1. Перекладіть українською мовою, закрити праву колонку, потім зробіть зворотний переклад.

La vente

1. Lorsqu'un client paie avec une carte de crédit, n'oubliez pas de vérifier la signature et la date de validité de la carte.
2. Nous prévoyons une baisse de notre chiffre d'affaires de près de 3% par rapport à celui du semestre dernier.
3. Nous vous prions de bien vouloir régler cette facture le plus rapidement possible.
4. Les frais d'emballage et de transport sont, en principe, à la charge du client.

L'entreprise

1. Une campagne publicitaire bien faite peut rapporter de gros bénéfices.
2. Un service de communication a pour but de mieux faire connaître une entreprise.
3. Pouvez-vous m'aider à préparer l'ordre du jour de la prochaine Assemblée Générale.
4. Une étude de marché permet d'adapter un produit aux besoins et aux goûts des consommateurs.

L'économie

1. La croissance du taux de chômage inquiète l'ensemble des partenaires sociaux.
2. Cette entreprise connaît des difficultés à cause de la hausse des prix des matières premières qu'elle emploie.
3. Les conditions de travail et d'hygiène se sont beaucoup améliorées ces dernières années.
4. Selon nos informations, le prix du baril de pétrole devrait continuer de baisser en raison du désaccord entre les différents pays producteurs.

Les capitaux

1. La création d'une société anonyme permet de réunir les capitaux nécessaires au lancement d'une affaire importante.
2. La facture est le document envoyé par le fournisseur à son client pour indiquer le prix des marchandises ou des services à payer (ou à régler).
3. Les sociétés sont obligées de retenir un

Купівля-продаж

1. Коли клієнт користується кредитною карткою, не забудьте перевірити підпис і термін придатності картки.
2. Ми припускаємо зниження нашого обігу приблизно на 3% у порівнянні з минулим півріччям.
3. Просимо Вас якомога швидше оплатити цей рахунок.
4. Витрати на пакування і транспорт здійснюються, в основному, коштом клієнта.

Підприємство, підприємництво

1. Добре організована рекламна кампанія може принести великі прибутки.
2. Відділ громадських зв'язків ставить собі за мету краще ознайомлення з підприємством.
3. Підготуйте, будь ласка, мені порядок денний майбутніх зборів акціонерів.
4. Вивчення ринку дозволяє пристосувати товар до потреб і смаків споживачів.

Економіка

1. Зростання рівня безробіття турбує всіх комерційних партнерів.
2. Це підприємство зазнає труднощів у зв'язку з підвищенням цін на сировину, яка використовується.
3. Останнім часом умови праці та гігієни значно покращилися.
4. За нашими відомостями ціна бареля нафти має падати у зв'язку з розбіжностями між країнами-виробниками.

Капітали

1. Створення акціонерного товариства дозволяє об'єднати необхідні капітали для початку великої угоди.
2. Рахунок-фактура – це документ, який відправляється постачальником своєму клієнту із зазначенням ціни товару або послуг, що підлягають оплаті.
3. Компанії (фірми) зобов'язані

certain pourcentage sur toutes les rétributions à titre d'acompte sur l'impôt sur le revenu.

Le personnel

1. Nous regrettons de ne pouvoir vous donner de renseignements favorables sur l'entreprise de peinture qui vous a contacté.
2. Nous restons à votre entière disposition et vous rappelons que notre service technique fonctionne même le dimanche.
3. Les négociations pourraient aboutir, dans les 6 mois, à un accord de fusion entre ces deux firmes concurrentes.
4. Je voudrais que vous preniez contact avec les meilleures agences publicitaires de la région en vue de la préparation de notre prochaine campagne.
5. Les résultats de l'entrevue et des tests réalisés au début du mois ont été jugés satisfaisants; en conséquence, veuillez prendre contact avec notre service du personnel.

утримувати певний відсоток з усіх видів доходів як відрахування на податок на прибуток.

Персонал (штат)

1. На жаль, не можемо надати Вам позитивних відомостей про майстерню з фарбування, яка до Вас звернулася..
2. Залишаємося повністю у Вашому розпорядженні й нагадуємо Вам, що наша технічна служба працює і в неділю.
3. Переговори могли б закінчитися через пів року угодою про об'єднання цих двох конкурентних фірм.
4. Я б хотів, щоб ви зв'язалися з найкращими рекламними агенціями регіону з метою підготовки нашої майбутньої кампанії.
5. Результати зустрічі та проведені на початку місяця тести оцінені як задовільні, тому ви можете зв'язатися з нашим відділом кадрів.

Вправа 2. Складіть речення із запропонованих слів

1. du 15 courant, à, en, lettre, votre, réponse, confirmons, nous, notre refus, vous.
2. un chèque, trouver, ci-joint, veuillez...
3. le 10 novembre, par l'intermédiaire, nous, commandé, avons, dernier, Mr. Martelli, représentant, votre, de.
- 4 Entière, à votre, tiens, me, je, disposition, complémentaire, renseignement, tout, pour.
6. Cet ordre, de, et, nous, remercions, vous, prions, vous, l'expression, nos, de, recevoir, de, dévoués, sentiments.

Вправа 3. Додайте частини листа, яких не вистачає.

1. J'espère q__ v__ saur__ __endre les mes__es cessaire__ pour éviter à l'ave__ ces fâcheuses négligen__. Dans __ cas contraire je me verr__ dans l'obligati__ de __tre fin à nos rel__ns.
2. Quand au règle__, il peut s__ faire __oit à tr__e jours fin de m__s de récep__n ou dans les d__ jours suiv__t la __tion avec un escompte de...

Вправа 4. Поєднайте відповідні частини.

1. Nous accusons réception
 2. Conformément à votre télex du 17 mars
 3. Nous vous remercions
 4. Les termes de votre lettre du 8 courant
 5. Je vous serais reconnaissant
- a. de nous avoir contacté pour l'achat éventuel de machines à écrire électriques.
 - b. nous ont désagréablement surpris
 - c. nous avons pu vous réserver un lot de douze caisses de Dom Pérignon.
 - d. de votre commande du 20 courant
 - e. de bien vouloir m'adresser votre dernier catalogue.

COMMENTAIRES

Première partie

La France et sa capitale

¹**Rouget de l'Isle** – Руже-де-Ліль, Клод Жозеф (1760-1836), автор Марсельєзи, гімну Франції (1792); був військовим інженером в Страсбурзі, коли написав Марсельєзу. Автор 25 романсів і текстів кількох опер.

Un voyage à travers la France

¹**Vosges** – Вогези, гори у північно-східній частині Франції. Букові, піхтові та хвойні ліси. У долинах розвинено землеробство.

²**Alsace** – Ельзас, історична провінція Франції, розташована на сході країни. Східний район містить в собі, поряд з Ельзасом, Лотарінгію та Франш-Конте. Кордони цих районів практично збігаються із кордонами історичних провінцій, назви яких вони одержали. Ельзас займає французьку частину долини Рейну та східний схил Вогезів. Родючі почви, розташування на важливому торговельному шляху, розвиток промисловості та ремісництва зробили Ельзас одним із найбільш густонаселених районів Франції. Головний напрямок промисловості – текстильна.

³**Mulhouse** – Мюлуз, важливий для Ельзаса порт, розташований на каналі Рейн – Рона. Найважливіший район бавовняної промисловості країни. Біля Мюлуза здобувають калійні солі.

⁴**Besançon** – Безансон, місто на річці Ду, центр виготовлення годинників. Місто шанує пам'ять свого відомого громадянина, великого французького поета Віктора Гюго. На фронтоні будинку, де він народився, читаємо дату – 1802 – рік народження В.Гюго. У місті знаходиться великий ліцей, який носить ім'я поета.

⁵**Franche-Comté** – Франш-Конте, історична провінція на сході Франції. Головну роль в економіці регіону відіграє виробництво автомобілів (завод "Пежо"), а також точне машинобудування

(виробництво годинників у Безансоні). У горах – молочне господарство, виготовлення сиру, лісна та паперова промисловість.

6Bourgogne – Бургундія, історична провінція Франції. Економічно належить до Паризького району. Головне місто Бургундії – Діжон. Важливі центри металургії та машинобудування – міста Ле Крезе та Шалон-на-Сені, які випускають обладнання для АЕС, локомотиви. Розвинено виноградарство. Батьківщина А. де Ламартіна, Ж.Л Бюффона, Ф. Рюза.

7Dauphiné – історична провінція Франції, що придбав Філіп VI в 1349 р. Столиця – місто Гренобль.

8Provence – Прованс, історична провінція Франції, разом із Лазурним берегом, Корсикою, Лангедоком входить у Середземноморський промисловий район. Інтенсивне сільське господарство: виноградарство, плідівництво, у горах вівчарство. Розвинена харчова промисловість. Велику роль в економічному розвитку Прованса відіграють курорти (Французька Рів'єра з центром у місті Ніцца та курорти на узбережжі Лангедоку).

9Aquitaine – Аквітанія, історична провінція, входить у Південно-Західний економічний район, який охоплює Аквітанську низину з прилеглими до неї схилами Піренеїв і Центрального масиву. Район має значні ресурси (газ, бурі вугілля, гідроенергія, сірка, ліс). Займає перше місце в країні по здобичі газу та нафти, а також із розвитком лісової промисловості (у Ландах). Більшість населення зайнята у сільському господарстві: сіють пшеницю, кукурудзу, вирощують тютюн. Найбільш родюча частина району – долина ріки Гаронни, зайнята виноградниками, садами та овочевими культурами. Тут же знаходяться дві столиці району – Бордо і Тулуза.

10Touraine – Турен, історична провінція у південно-західній частині Паризького басейну, розташована на обох берегах Луари. М'який клімат і родюча земля сприяють розвитку сільського господарства: фруктові сади, виноградники та ранні овочі. Велику роль в економіці країни відіграє туризм, тому що по берегах Луари розташовані всесвітньо відомі замки Відродження: Азей-ле-Рідо, Шенонсо, Блуа, Амбуаз та інші.

¹¹**Normandie** – колишня провінція, розташована на північно-західній частині Франції: столиця – місто Руан. У червні 1944 р. союзники висадились тут, щоб звільнити Францію від німецьких загарбників.

¹²**Picardie** – Пікардія, французька провінція, відноситься до Паризького економічного району. За давніх часів Пікардія вважається найбільш обробленою провінцією Франції. Велику роль займає вівчарство у долині ріки Соми. Міста Ліль, Дуе, Арас – центри текстильної промисловості.

¹³**Champagne** – Шампань, колишня провінція Франції, приєднана в 1361 р.; столиця – Труа. Країна виноградників.

La naissance de Paris

¹**César, Jules** – Цезар, Гай Юлій (102 або 100 – 15.III.44 до н. е.), римський державний і політичний діяч, полководець, письменник, диктатура якого знаменувала вирішальний поворот від республіканського ладу до імперії. З 58 до 49 до н.е. був намісником Цизальпінської і Нарбонської Галлії. За роки перебування в Галлії йому вдалося завоювати всю заальпійську Галію від Белгики до Аквітанії.

L'Ile de la Cité

¹**Clovis** – Хлодвіг I (приблизно 466-511) з роду Меровингів, завоював майже всю Галлію, що дало початок Франкській державі.

²**Napoléon III** – Наполеон III (Луї Бонапарт, 1808-1873), французький імператор.

³**La place du Parvis de Notre-Dame** – площа перед собором Паризької богоматері.

⁴**Sully, Maurice de** – Сюллі, Моріс де (народився між 1105 і 1120 - 1196), французький священник, єпископ Парижа з 1160 по 1196. За його рішенням в 1163 році почалася реконструкція храму святого Етьєна, який згодом став називатися собором Паризької Богоматері.

5Viollet-le-Duc, Eugène – Віолле-ле Дюк, Ежен (1814-1879), французький архітектор, історик і теоретик архітектури. Займався реставрацією собору Нотр-Дам і ще декількох пам'ятників Середньовіччя.

La Tour Eiffel

1Cocteau, Jean – Кокто, Жан (1889-1963), французький письменник, художник і режисер, передбачив появу сюрреалізму. Член Французької академії (1955). Дебютував як поет-символіст. З 30-х рр.. Кокто працював як кіносценарист і кінорежисер (фільми "Орфей", 1950, "Кров поета", "Заповіт Орфея", 1960).

L'Arc de Triomphe et les Champs-Élysées

1Chalgrin, Jean – Шальгрен, Жан (1739-1811), французький архітектор, автор проєктів багатьох красивих споруд у Парижі та Версалі.

2Marie-Louise – Марія-Луїза (1791-847), друга дружина Наполеона I, дочка австрійського імператора Франца I. Після другого відречення Наполеона в 1815 р. відмовилась їхати за чоловіком у заслання, на о. Св. Олени.

3Louis-Philippe – Луї-Філіп (1773-1847), французький король. Діяв у інтересах верхівки буржуазії. Був скинутий під час лютневої революції 1848 р.

4Hugo, Victor – Гюго, Віктор Марі (1802-1885), великий французький поет, романіст, драматург, громадський діяч, лідер французького романтизму, класик світової літератури. Автор романів «Собор Паризької Богоматері», «Знедолені», «Дев'яносто третій рік».

5Le Nôtre, André – Ле Нотр, Андре (1613-1700), французький архітектор, майстер садівнично-паркового мистецтва. Зробив парки у Версалі, Тюільрі, Сен-Клу та інші.

6Le Second Empire – Друга імперія Франції, період правління бонапартистського імператора – Друга імперія Франції, період

правління бонапартистського імператора Наполеона III, скинутого після вересневої революції 1870 р.

7Louis XV le Bien-Aimé – Людовик XV Чудовий (1710-1774), французький король; із династії Бурбонів, роки правління 1715-1774 рр. Під час його правління дуже велике марнотратство двору призвело до розорення скарбниці та до страшного зубожіння народу. Вважають, що це Людовику XV належить фраза "Після нас – хоч потоп".

Le Louvre et ses merveilles

1Philippe Auguste – Філіп II, Август (1165-1223), французький король; із династії Капетингів. Очолював третій хрестовий похід (1189-1191).

Charles V le Sage – Карл V Мудрий (1338-1380), французький король, із династії Валуа. Під час його правління навколо Парижу були зведені укріплені вали, пізніше зруйновані. Замість них з'явилося відоме кільце Великих бульварів Парижу.

3François I^{er} – Франциск I (1494-1547), король Франції. Засновник Ангулемської гілки династії Валуа. Його царювання відзначилося тривалими війнами в Європі та розквітом французького Відродження.

4Lescot, Pierre – Леско, П'єр (біля 1510-1578), французький архітектор епохи Відродження, працював у Парижі переважно зі скульптором Жаном Гужоном. Автор південно-західного наріжного корпусу Лувру, а також будинку теперішнього музею Карнавале.

5Goujon, Jean – Гужон, Жан (1510-ок.1563), французький скульптор, архітектор, графік. Видатний майстер Епохи Відродження. Чистота і витонченість його стилю мали великий вплив на розвиток декоративного мистецтва Франції. У Парижі є вулиця, названа ім'ям Жана Гужон.

6Louis XIV – Людовик XIV (1638-1715), французький король із династії Бурбонів. Його правління – апогей французького абсолютизму. Легенда приписує йому такий вираз: "Держава – це я!"

7Perrault, Claude – Перро, Клод (біля 1613-1688), французький архітектор-класицист. Автор східного фасаду Лувру з величною колонадою

8La Convention révolutionnaire – Конвент, вищий законодавчий та виконавчий орган Першої французької республіки (1792 - 1799), що діяв з 1792 до 1795 р.

9La Joconde – "Джоконда" ("Мона Ліза"), прийняті назви портрету праці італійського художника Леонардо да Вінчі (1452-1519).

10La Vénus de Milo – "Венера Мілоська", антична статуя богині любові та краси (II ст. до н.е.). Знайдена на грецькому острові Мілос.

11La Victoire de Samothrace – "Ніка Самофракійська" (Ніка – грецьке слово), зображалась із крилами та пальмовою гілкою в руках. Скульптура знайдена на грецькому острові Самофракія.

Le jardin du Luxembourg et le Quartier Latin

1Sainte-Geneviève – свята Женев'єва (приблизно 422-502), згідно з легендою, покровителька Парижу, яка врятувала місто від нападу гунів.

2Voltaire – Вольтер (справжнє ім'я Марі-Франсуа Аруе) (1694-1778), французький письменник, філософ-просвітник. Зіграв величезну роль в ідейній підготовці Великої французької революції.

3Rousseau, Jean-Jacques – Руссо, Жан-Жак (1712-1778), французький письменник і філософ. Мав величезний вплив на європейську прогресивну суспільну думку, філософію та літературу.

4Zola, Emile – Золя, Еміль (1840-1902), французький письменник, додержувався принципів натуралізму. Автор 20-томної серії романів "Ругон-Макари" та інших творів.

5Le cardinal de Richelieu (Armand Jean du Plessis) – кардинал Рішельє (Арман Жан дю Плєсі), 1585-1642 рр. З 1624 р. очолював королівську Раду, фактичний правитель Франції. Сприяв укріпленню абсолютизму, зосередив у своїх руках світську (голова Ради) та духовну (кардинал – намісник папи римського у Франції) владу.

6Girardon, François – Жірдон, Франсуа (1628-1715), французький скульптор, представник класицизму. Майстер монументально-декоративних композицій.

7Sorbon, Robert de – Сорбон, Робер де (1201-1274), французький теолог, засновник коледжу в Парижі, так званого Сорбоннського будинку (Maison de Sorbonne), якому судилося стати центром організації найстарішого і найбільшого французького університету. Він виконував обов'язки канцлера університету, вчив і проповідував в коледжі до своєї смерті.

8Le confesseur du roi Louis IX le Saint – духовник короля Людовика IX Святого. Людовик IX відзначався особливою набожністю, за що після смерті був приєднаний папою до ліку католицьких "святих".

9Charlemagne – Карл Великий (742-814), франкський король з 768 р., з 800 р. – імператор; із династії Каролінгів. Його завоювання привели до формування першої ранньофеодальної імперії в Західній Європі. Імперія Карла Великого розпалась відразу після його смерті, а замість неї з'явилися Франція, Іспанія, германські та італійські держави та князівства.

La Bibliothèque Nationale

1Mazarin, Jules – Мазаріні, Джуліо (1602-1662), італієць за походженням, французький політичний діяч періоду абсолютизму, кардинал, фактично являвся правителем Франції при малорічному Людовіку XIV.

2Mansart, François – Мансар, Франсуа (1598-1666), французький архітектор, вважається не тільки найбільшим майстром елегантного і стриманого французького бароко, але і зачинателем традицій класицизму у Франції.

La Butte de Montmartre et le Sacré-Cœur

1Les marchandes des quatre-saisons – вуличні торговки овочами та фруктами.

²Saint-Denis – Сен-Дені, один із найбільших промислових і робочих районів Парижу. В Х ст., над склепом єпископа Сен-Дені була споруджена базиліка, де поховані майже всі королі Франції. Там же знаходиться музей історії Паризької Комуни.

³Le "Lapin Agile" – "Спритний кролик", назва кафе-ресторану на Монмартрі, в якому в 30-ті роки нашого сторіччя збирались відомі письменники та художники.

⁴Van Gogh, Vincent – Ван Гог, Вінсент (1853–1890), нідерландський художник, постімпресіоніст. Його творчий спадок мав величезний вплив на французький живопис. З 1886 до самої смерті жив і творив у Франції. Писав пейзажі, портрети, натюрморти (Сіяч, Нічне кафе, Червоні виноградники, Рибалка навесні, Ваза з півниками, Соняшники, Шлях з кипарисами).

La Maison de l'U.N.E.S.C.O.

¹Nervi, Pierre – Нерві, П'єр (1892-1979), італійський інженер та архітектор, один з авторів будинку ЮНЕСКО.

²Zehrfuss, Bernard – Зерфюс, Бернар, французький архітектор, один з авторів будинку ЮНЕСКО.

³Breuer, Marcel – Брейер, Марсель, американський архітектор, один з авторів будинку ЮНЕСКО.

⁴Tarnayo, Rouffino – Тамайо, Руфіно, мексиканський художник і дизайнер, працював у стилі модерн.

⁵Moore, Henry – Мур, Генрі, англійський скульптор. Автор як реалістичних, так і абстрактних творів.

⁶Miro, Juan – Міро, Жуан, іспанський художник, скульптор, графік, працював у стилі примітивізму.

⁷Lurçat, Jean – Лурса, Жан (1892-1966), французький художник та майстер декоративного мистецтва. Відродив мистецтво старовинних французьких гобеленів.

⁸Le Corbusier, Charles – Ле Корбюзьє (справжнє прізвище Жаннере, Jeanneret), Шарль (1887-1965), французький архітектор і

теоретик архітектури, один з створювачів сучасної архітектури ХХ ст. у стилі конструктивізму.

9Glazounov, Ілля – Глазунов, Ілля Сергійович (народ. 1930), російський художник.

Versailles et son parc

1Louis XIII – Людовик XIII Справедливий (1601-1648), король Франції. Вів рішучу боротьбу з сепаратистськими намірами гугенотів. Виявляв серйозний інтерес тільки до військової справи, на політичній сцені знаходився в тіні свого міністра, кардинала Рішельє.

2Les quatre rois – маються на увазі: Людовик XII (1601- 1643), Людовик XIV (1638-1715), Людовик XV (1710-1774), Людовик XVI (1754 - 1793).

3Guillaume I^{er} – Вільгельм I (1797 - 1888), пруський король з 1861 р., германський імператор з 1871 р.

La place de l'Opéra

1Le baron Haussmann – барон Осман (1809-1891), французький політичний діяч та адміністратор, префект Парижу під час II імперії. Він був ініціатором кардинальної реконструкції Парижу, яка надала місту його сучасного вигляду.

2Garnier, Charles – Гарньє, Шарль (1825-1898), французький архітектор. Головне творіння – будинок театру "Гранд - Опера" у Парижі.

3Carpaux, Jean-Baptiste – Карпо, Жан-Батист (1827-1875), французький скульптор.

4Chagall, Marc – Шагал, Марк, французький художник і графік, автор настінних розписів у будинку паризької опери, Будинку ЮНЕСКО та ін.

5Sobinov – Собінов Л.В. (1872-1934), російський співак (ліричний тенор). Найвидатніший представник російської класичної вокальної школи.

⁶**Chaliapine** – Шаляпін Ф.І. (1873-1938), російський співак (бас). Найвидатніший представник російського реалістичного виконавчого мистецтва.

⁷**Caruso, Enrico** – Карузо, Енріко (1873-1921), італійський співак (тенор). Виступав у багатьох театрах світу. Виконавець неаполітанських пісень та оперних партій.

VOCABULAIRE

A

abandonner	покидать; оставлять	покидати; залишати
abdication, f	отречение от престола; отказ	відречення від престолу; відмова
abri, m	убежище, приют	притулок, сховище
abriter	укрывать, давать приют	ховати, давати сховище
activité, f	деятельность	діяльність
admirable	восхитительный	чудовий, чарівний
affreux	ужасный, страшный	жахливий, страхотний
affront, m	оскорбление, обида, позор	образа, кривда, ганьба
agréable	приятный	приємний
ainsi	так; следовательно	так, отже, отож
ambassadeur, m	посол	посол
ancien	древний, старый; бывший	древній, старий; колишній
anguleux	угловатый	незграбний
animer	оживлять	оживляти
apercevoir	замечать	помічати
archevêque, f	архиепископ	архієпископ
ardoise, f	шифер; кровельный сланец	шифер
armes, f, pl	герб	герб
arroser	поливать, орошать	поливати, зрошувати
artificiel	искусственный	штучний
artisan, m	ремесленник	ремісник
artiste, m	артист, художник	артист, художник
ascenseur, m	лифт	ліфт
attirer	привлекать	притягувати, привертати

attribuer	приписывать, признавать за кем-либо	приписувати, признавати за кимось
aube, f	рассвет	світанок
audacieux	храбрый, отважный	хоробрий, відважний
autrefois	раньше, прежде	раніше, колись

В

baigner	омывать	омивати
banlieue, f	пригород	пригород, передмістя
bas	низкий	низький
bateau, m	лодка, судно, катер	човен, судно, катер
batelier, m	лодочник, перевозчик	човняр, перевізник
bâtiment, m	здание, строение	будинок, будівля, будова
bâtir	строить	будувати
beauté, f	красота	краса, красота
berceau, m	колыбель	колиска
blasonné	украшенный гербом	прикрашений гербом
boucle, f	пряжка, застежка; излучина	пряжка, застібка; закрут
bourdon, m	большой колокол	великий дзвін
bourgade, f	небольшое местечко	невелике містечко
bousculer	толкать	штовхати
boutique, f	лавка, лавочка	лавка, лавочка
butte, f	холм, пригорок	пагорб, пригірок

С

cage, f	клетка	клітина
calme	спокойный	спокійний
camper	ставит, устанавливать	ставити, розбивати, встановлювати
canton, m	округ, кантон	округ, кантон
carapace, f	панцирь, щит	панцир, щит
cathédrale, f	собор	собор

cause, f	причина	причина
à ~ de	по причине	з причини
célèbre	знаменитый	відомий
certainement	конечно, несомненно	звичайно, безсумнівно
chacun	каждый	кожний
chaîne, f	цепь	ланцюг, пасмо
charpentier, m	плотник	тесляр
chasse, f	охота	полювання
château, m	замок	замок
cimetière, m	кладбище	кладовище
cité, f	город, поселок	місто, селище
cloche, f	колокол	дзвін
clocher, m	колокольня	дзвіниця
coin, m	угол, уголок	кут, куточок
colline, f	холм	пагорб, горб
communauté, f	общность, община, сообщество	громада, співдружність, спільнота
comprendre	понимать; включать в себя	розуміти; містити
compter	считать; полагать; насчитывать	рахувати; вважати; налічувати
confier	доверять, поручать	довіряти, доручати
consolider	укрепляют	укріплювати, зміцнювати
contribuer	вносить вклад, способствовать	робити внесок, сприяти
corps, m	тело, корпус	тіло, корпус
couler	течь, бежать, литься	текти, бігти, литися
cour, f	двор; суд	двір; суд
courant, m	поток, течение	потік, течія
courir	бежать	бігти
curiosité, f	достопримечательность	визначна пам'ятка
cynophile, m, f	любитель собак	любитель собак

D

débarquer	выгружать, высаживать	вивантажувати, висаджувати
décapiter	обезглавить	відтяти голову
décorer	украшать	прикрашати
découvrir	открывать	відкривати
défaut, m	недостаток, повреждение; ошибка	вада, дефект; недолік; помилка
demeurer	жить; оставаться	жити; залишатись
démolir	уничтожать, разрушать	знищувати, руйнувати
densité, f	плотность	компактність, густота
département, m	департамент, отдел	департамент, відділ
dépourvue	лишенный чего-л.	позбавлений чогось
descendre	спускаться	спускатися
diffusion, f	распространение	поширення, поширювання
disséminer	рассеивать, распространять	розсіювати, поширювати
distribuer	распределять; выдавать	розподіляти; видавати
dôme, m	купол, собор	купол, собор, баня
donjon, m	башня (замка)	вежа, башта
doucement	тихо, медленно, осторожно	потихеньку, тихо, обережно
durer	длиться, продолжаться	тривати, продовжуватися

E

ecclésiastique	церковный, духовный	церковний, духовний
éclairer	освещать, светить, просвещать	освітлювати, світити, просвіщати
écusson, m	герб	герб
édifice, m	здание, строение, сооружение	будинок, будівля, споруда

éducation, f	воспитание	виховання
église, m	церковь	церква
élever	поднимать, возвышать	піднімати, підвищувати
s' ~	подниматься, возвышаться	підійматися, підвищуватися
éloigner	удалять, отдалять	віддалити, віддаляти
s' ~	удаляться, отдаляться	віддалятися, віддаляти
émerger	выступать из воды, возникать	виступати з води, виникати
emparer (s')	завладеть, захватить	заволодіти, захопити
endroit, m	место	місце
énorme	огромный, громадный	величезний
enseignement, m	преподавание, обучение	викладання, навчання
enseigner	преподавать, обучать	викладати, навчати
entreprendre	предпринимать, браться за	починати, розпочинати, братися
entretenir	содержать, поддерживать	утримувати, підтримувати
escalier, m	лестница	драбина, сходи
escarmouche, f	стычка, перестрелка	сутичка, перестрілка
étaler (s')	распространяться; быть расположенным, выставленным напоказ	розповсюджувати; виставляти (ся), бути виставленим напоказ
étendre (s')	простирается	протягати
étoile, f	звезда	зірка
étoffe, m	ткань	тканина
évêque, m	епископ	єпископ
exclusivement	исключительно	надзвичайно, виключно
exercer	упражнять, исполнять, осуществлять	вправляти, виконувати, здійснювати
extention, f	расширение, протяженность	розширення, відстань
extraire	добывать, извлекать	добувати, видобувати

F

faciliter	облегчать	полегшувати
faible	слабый	слабкий
fameux	знаменитый, известный	знаменитий, відомий
fauve, m	дикий, хищный зверь	дикий, хижий звір
favorable	благоприятный	добročинний
félin	кошачий	котячий
fidèle	верный, преданный	вірний, відданий
filature, f	прядильная фабрика	прядильна, прядивна
flâner	слоняться, бродить	бродити, вештатися
flux, m	морской прилив, поток	морський прилив, потік
fonderie, f	литейный завод, мастерская	ливарська майстерня
forteresse, f	крепость	фортеця
fournir	доставлять, снабжать	доставляти, постачати
francophone	франкоязычный	франкомовний
fréquenter	посещать	відвідувати
fusiller	расстреливать	розстрілювати

G

gagner	зарабатывать; выигрывать; заслуживать	заробляти; вигравати; заслужувати
garder	хранить, охранять	берегти, охороняти
gentilhomme, m	дворянин	дворянин
gerbe, f	пучок, букет	пучок, букет
gouvernement, m	правительство	уряд
grille, f	решетка	грати, штахети
grouper	объединять, группировать	об'єднувати, групувати
grue, f	журавль; подъемный кран	журавель; підіймальний кран

Н

habituer (s')	приучаться, привыкать	привчатися, звикати
haut fourneau, m	доменная печь, домна	домна
herbe, f	трава	трава
hérisson, m	ёж	їжак
hisser	поднимать, втаскивать	піднімати, утягувати
homologue	соответственный, подобный	подібний, відповідний
honneur, f	честь, почет	честь, шана
honorable	почтенный, уважаемый	поважний, шановний
horlogerie, f	производство часов	виробництво годинників
hors	кроме, вне, за пределом	крім, поза, поза межами

I

imprimer	печатать	друкувати
inaccessible	неприступный, недоступный	неприступний, недоступний
inaugurer	торжественно открывать	урочисто відкривати
indiquer	указывать	вказувати
inscrire	вписывать, делать надпись	вписувати, робити надпис
installer (s')	помещаться, размещаться располагаться	уміщуватись, розташовуватись, розміщатися

J

jaillir	бить ключом; хлынуть;	бити ключем; хлинути;
jamais	сыпаться (об искрах) никогда; когда-нибудь	сипатися (про іскри) ніколи; коли-небудь

joli	красивый, милый	гарний, милий
jusque	до	до, по

L

laborieux	трудолюбивый, тяжелый	працьовитий, тяжкий
lait, m	молоко	молоко
librairie, f	книжный магазин	книгарня
locataire, m	жалец, квартиросъемщик	мешканець, жалець
loger	жить, квартировать	жити, мешкати
logis, m	жилье, квартира	житло, оселя, квартира
lumière, f	свет	світло

M

magnifique	великолепный	розкішний, чудовий
majorité, f	большинство	більшість
marchandise, f	товар	товар
marécageux	болотистый, заболоченный	болотистий, болотяний
marinier, m	водник, моряк	водник, моряк
massacre, m	бойня, резня	бійня, різня
meilleur	лучший	кращий
ménage, m	домашнее хозяйство	домашнє хазяйство
mériter	заслуживать	заслужувати
merveille, f	чудо, диво	чудо, диво
merveilleux	чудесный, удивительный	чудовий, надзвичайний
miracle, m	чудо	чудо
moindre	меньший, худший	менший, гірший
monter	подниматься; возрастать, увеличиваться	підійматися; зростати, збільшуватися
moyen	средний	середній

munition, f	запасы; боеприпасы	запаси; боеприпаси
-------------	-----------------------	-----------------------

N

naissance, f	рождение	народження
naître	рождаться	народжуватись
navire, m	корабль	корабель
noble	благородный	благородний
nourrir	кормить	годувати
nourricière, f	кормилица	годувальниця
nuage, m	облако	хмара

O

obéir	слушаться, подчиняться	слухатися, підкорюватися
occident, m	запад	захід
œillet, m	гвоздика	гвоздика
oiseau, m	птица	птаха
opter	высказываться за...	висловлюватися за...
or, m	золото	золото
ordonner	приказывать	наказувати
orient, m	восток	схід
ordre, m	приказ; порядок; орден	наказ; порядок; орден
origine, f	происхождение	походження
ourlet, m	рубец (материи), край	рубець

P

paisible	мирный, тихий	мирний, тихий
palais, m	дворец	палац
paresseux	ленивый	лінивий
partager	делить, разделять	ділити, розділяти
particulier	особый, особенный	особливий, незвичайний

partie, f	часть, сторона	частина, сторона
passant, m	прохожий	прохожий, перехожий
patronyme, m	прозвище	прізвисько
râture, m	пастбище	пасовисько
pavé, m	мостовая	брук
rêcheur, m	рыбак	рибалка
reintre, m	художник	художник
peinture, f	живопись	живопис
perdre	терять, потерять	губити, загубити
peuplade, f	племя	плем'я, рід
pittoresque	живописный	мальовничий
plaine, f	равнина	рівнина
planter	сажать (растения)	саджати, садовити
plutôt	скорее	скоріше
poêle, m	печь, печка	піч, груба
prévoyant	предусмотрительный,	передбачливий,
	прозорливый	завбачливий
principal	главный, основной	головний, основний
prolonger	продолжать, удлинять	продовжувати,
		подовжувати
propriété, f	собственность;	власність;
	свойство	властивість
pureté, f	чистота	чистота

Q

quai, m	набережная	набережна,
qualité, f	качество	якість
quantité, f	количество	кількість
quart, m	четверть	чверть, четверть
quartier, m	квартал	квартал
queue, f	хвост, очередь	хвіст, черга

R

racine, f	корень, основа; начало	корінь, основа; початок
-----------	---------------------------	----------------------------

ramasser	подбирать, собирать; объединять	підбирати, збирати; об'єднувати
rapide	быстрый	швидкий
rappeler	призывать; напоминать	прикликати; нагадувати
rare	редкий	рідкий
recevoir	получать, принимать	одержувати, приймати
réfractaire	непокорный; огнеупорный	непокірний; вогнетривкий
reine, f	королева	королева
règne, m	царствование, правление	царювання, правління
régner	царствовать, править	царювати, правити
remarquer	замечать, заметить	помічати, помітити
remorqueur, m	буксир	буксир
remplacer	заменять, заменить	заміняти, замінити
remporter	выигрывать	вигравати
reposer	положить; спать, отдыхать; покоиться	покласти; спати, відпочивати; покоїтись
ressembler	быть похожим	бути схожим
rester	оставаться	залишатися
retour, m	возвращение	повернення
réunir	соединять, присоединять	з'єднувати, приєднувати
riche	богатый	багатий
richesse, f	богатство	багатство
roi, m	король	король
royal	королевский	королівський
ruisseau, m	ручей	струмок

S

sable, m	песок	пісок
saillir	выступать, выдаваться (наружу)	виступати, видаватися (назовні)

salir	пачкать, грязнить	бруднити
sanglant	кровавый	кривавий
santé, f	здоровье	здоров'я
savon, m	мыло	мило
secouer	трясти, встряхивать	трясти, трусити
séduire	обольщать, пленять, соблазнять	спокушати, вабити
serviteur, m	слуга, служитель	слуга, служитель
siècle, m	век, столетие	вік, сторіччя, століття
siège, m	местонахождение, местопребывание	місце, місцеперебування
signer	подписывать	підписувати
signifier	означать	означати
simple	простой	простий
simplicité, f	простота	простота
site, m	местность, местонахождение	міцевість, місце розташування
sombrier	тонуть	тонути
somptueux	пышный, роскошный	пишний, розкішний
source, f	источник	джерело
splendide	блестящий, великолепный	блискучий, чудовий, прегарний
surmonter	преодолевать	переборювати, перемагати

Т

témoignage, m	свидетельство	свідоцтво
temple	храм	храм
tenter	пробовать; прельщать; пытаться	спробувати; приваблювати; намагатися
tissage, m	ткацкая фабрика	ткацька фабрика
tissue, f	ткань	тканина
toit, m	крыша	покрівля, дах
tombeau, m	могила	могила
tomber	падать	падати

tortue, f	черепаха	черепаха
tour, f	башня	вежа, башта
tranquille	спокойный	спокійний
trésor, m	сокровище	скарб
tutoyer	говорить на "ты" кому-либо	говорити комусь "ти"

U

unir	соединять, объединять	з'єднувати
utile	полезный	корисний
utiliser	использовать	використовувати, використати

V

vaisseau, m	корабль, судно	корабель, судно
val, m	долина	долина
vase, f	тина	баговиння
vaste	обширный, огромный	великий, величезний
véritable	подлинный, настоящий	дійсний, справжній оригінальний
viande, f	мясо	м'ясо
victoire, f	победа	перемога
vieux	старый	старий
vigne, f	виноград, виноградник	виноград, виноградник
vignoble, m	виноградник	виноградник
visibilité, f	видимость	видимість
vivre	жить	жити
volume, m	том; объем	том; обсяг
voûte, f	свод	склепіння
vue, f	вид, пейзаж	вид, пейзаж

POUR LES NOTES